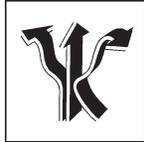


МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ  
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ  
РОБОТИ СТУДЕНТІВ  
з дисципліни  
“ІНОЗЕМНА МОВА (ДРУГА)  
(НІМЕЦЬКА)”  
(для бакалаврів)**

МАУП

Київ 2008

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу  
*О. В. Артjomцевим*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов  
(протокол № 1 від 30.08.07)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

**Артjomцев О. В.** Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни: “Іноземна мова (друга) (німецька)” (для бакалаврів). — К.: МАУП, 2008. — 52 с.

Методичні матеріали містять пояснювальну записку, програмний матеріал для самостійної роботи за темами: “Щоденні газети у ФРН”, “Шлях до єдності”, “Адміністративні реформи у ФРН”, “Освіта в Європі”, “Банківська система у ФРН”, “Європейські програми мобільності”, “Захист довкілля”, “Крок у добу євро”, питання для самостійного опрацювання, а також список літератури.

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Важливим фактором у розв'язанні завдань зовнішньоекономічної діяльності країни є досконале володіння фахівцями відповідних галузей економіки іноземною мовою. Обмежена кількість аудиторних занять не дає змоги отримати глибокі знання та навички володіння німецькою мовою, оскільки виникають певні граматичні та лексичні труднощі, які вимагають докладення зусиль для подолання таких труднощів.

Нагальною проблемою постає організація самостійної роботи студентів, яка посідає особливе місце у навчальному процесі й покликана активізувати діяльність студентів у здобутті знань, зокрема на етапах засвоєння лексико-граматичного матеріалу і формування стійких лексико-граматичних навичок.

У процесі викладання дисципліни важливо створити систему самостійного підходу до вивчення німецької мови. Так, самостійна робота студента може бути організована як під час аудиторних занять, так і поза аудиторію.

Під час самостійної роботи студентам рекомендується використовувати різні види читання літератури іноземною мовою, вести тематичний словник, робити самостійні переклади текстів, реферувати статті, готувати доповіді.

Самостійна робота з дисципліни “Іноземна мова (друга) (німецька)” має на меті самостійне здобуття знань, вмінь та навичок студентами немовних спеціальностей, які працюватимуть у галузі політики, економіки, міжнародних економічних відносин.

Кожен розділ методичних рекомендацій має чітку структуру, яка передбачає самостійне вивчення лексичного матеріалу, закріплення лексичного матеріалу в процесі самостійного виконання вправ, підготовку творчих робіт та виступ на заняттях з цими творчими роботами. Подано великий обсяг мовного матеріалу для самостійного перекладу. Оскільки сучасний фахівець повинен швидко здобувати інформацію у сфері своєї діяльності, студентам пропонуються вправи на формування навичок реферативної обробки інформації, що спонукає до поглиблення інтересу до подальшого удосконалення мовлення іноземною мовою.

Виконання завдань має мотивований характер. Весь комплекс самостійних завдань спрямований на вирішення складної проблеми вчити іноземну мову для того, щоб спілкуватись на професійному рівні.

# МАТЕРИАЛИ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

## Lektion 1

### TAGESZEITUNGEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

#### *I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.*

die Tageszeitung	щоденна газета
überregional	міжрегіональний
die Vielzahl	велика кількість
sich zeigen	зарекондувати себе
unter anderem	між іншим
die Spitzenzeitung	провідна газета.
die Anzeige	оголошення
die Qualitätszeitung	якісна газета
unterteilen	розподіляти
perfekt	досконалий
markant	характерний, видний
verschaffen	досягати
darüber hinaus	крім того
die Aufmachung	оформлення
knallig	гучний
die Überschrift	заголовок
vorgehen	відбуватися
übernehmen	перехоплювати
vollständig	повний
die Aufstellung	список, склад
die Auflagenhöhe	тираж
die Gesamtauflage	загальний тираж
demzufolge	отже

#### *II. Lesen Sie den folgenden Text.*

#### **Tageszeitungen in der Bundesrepublik Deutschland**

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern — wie zum Beispiel Großbritannien — nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen. Das Bild wird von der Vielzahl der regionalen und lokalen Blätter geprägt.

Wirklich überregional — das heißt also in allen Teilen des Landes weit verbreitet — sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung (mit

Lokalredaktionen in vielen Städten), Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, das aber als spezialisierte Wirtschafts- und Handelszeitung.

Die Bedeutung dieser überregionalen Blätter zeigt sich unter anderem in der Mitgliedschaft in der T. E. A. M.-Gruppe (= top European advertising media), einem Zusammenschluß europäischer Spitzenzeitungen zur Koordinierung des Anzeigenmarktes: außer der Frankfurter Allgemeinen, der Süddeutschen Zeitung und der Welt findet man zum Beispiel Le Monde (Frankreich), The Daily Telegraph (Großbritannien), Aftenposten (Norwegen), Neue Züricher Zeitung (Schweiz) und Berlinske Tidende (Dänemark) in dieser Gruppe.

International zählen die Welt, die Süddeutsche und die Frankfurter zu der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian (Großbritannien), The New York Times (USA), Asahi Shimbun (Japan), Excelsior (Mexiko), O Estado de São Paulo (Brasilien), Washington Post (USA), und St. Louis Post-Dispatch (USA) findet.

Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen. Diese Einteilung ist nicht immer perfekt, da man bei manchen Blättern nur schwer sagen kann, zu welcher Gruppe sie zu zählen sind.

Das markanteste Beispiel eines Boulevardblatts ist die Bild-Zeitung, die Süddeutsche Zeitung 320 000

Abendzeitung (München) 305 000

Hamburger Morgenpost 300000

Hamburger Abendblatt 270000

Kölner Stadt-Anzeiger 259 000

Die Welt 242 000

Berliner Morgenpost: 200000

Frankfurter Rundschau 200 000

Hannoversche Allgemeine Zeitung 190 000

Münchner Merkur 190000

Stuttgarter Zeitung 180000

Weser Kurier (Bremen) 180000

Kölnische Rundschau 174000

Tagesspiegel (Berlin West) 133 000

Insgesamt erscheinen in der Bundesrepublik etwa 380 Tageszeitungen mit einer Gesamtauflage von rund 20000000 Exemplaren. Auf 1000

Einwohner kommen demzufolge 319 Exemplare (zum Vergleich: Australien 321, Chile 89, Frankreich 238, Großbritannien 463, Italien 146, Japan 510, Peru 118, Schweden 534, Spanien 99, USA 301).

### ***III. Übersetzen Sie die folgenden Zeitungstitel ins Ukrainische***

Die Bild-Zeitung, Westdeutsche Allgemeine Zeitung, die Welt, die Frankfurter Allgemeine, die Süddeutsche Zeitung, die Neue Zürischer Zeitung, Aftemposten, The Daily Telegraph, The New York Times, Asahi Schimbun, Washington Post, Hamburger Morgenpost, Abendzeitung.

### ***IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.***

1. Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen.
2. Und hier setzt auch die Hauptkritik ein: wenn ein Mensch seine Informationen nur aus Boulevardblättern erhält, so sagen viele, kann er unmöglich wissen, was wirklich in der Welt und in seinem Land vorgeht.
3. Zu den seriösen regionalen Zeitungen, deren Meinung man in vielen Kreisen ernst nimmt, gehören unter anderem: Frankfurter Rudschau, Stuttgarter Zeitung.
4. Wirklich überregional sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, daß aber als spezialisierte Wirtschafts — und Handelszeitung ist.
5. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern — wie zum Beispiel Großbritannien — nur relativ wenige überregionale Zeitungen.

### ***V. Äußern Sie die folgenden Gedanken mit einem Satz.***

1. Wirklich überregional sind vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt.
2. International zählen die Welt, die Süddeutsche Zeitung und die Frankfurter Allgemeine der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian, The New York Times (USA), Washington Post findet.

## ***VI. Äußern Sie die folgenden Gedanken mit zwei einfachen Sätzen.***

1. Diese populären Blätter folgen inhaltlich dem schon recht alten Erfolgsrezept — Sex, Verbrechen und Sport –, das schon vielen anderen Zeitungen verschafft ist.
2. Zu den seriösen regionalen Zeitungen, deren Meinung man in vielen Kreisen ernst nimmt, gehören unter anderem: Frankfurter Rundschau, Tagespiegel (Berlin), Stuttgarter Zeitung, Kölner Stadt-Anzeiger und Westdeutsche Allgemeine Zeitung (Essen), die in letzter Zeit die früher selbständigen Publikationen NRZ Neue Ruhr-Zeitung (Essen) und Westfälische Runschau (Dortmund) übernommen hat.

## ***VII. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ukrainische.***

1. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu den anderen Ländern nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen.
2. Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt.
3. Die große Zahl der regionalen und lokalen Zeitungen macht eine vollständige Aufstellung unmöglich.

## ***VIII. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische selbständig.***

Die Grundlage der Pressefreiheit in der Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz, in dem es heißt: “Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet und damit natürlich auch der Presse — Auskünfte zu erteilen, es sei denn, Rechte würden verletzt. Selbstverständlich gibt es immer wieder Konflikte zwischen dem Informationsrecht des Bürgers und dem Wunsch der Behörden und Amtstellen, Informationen geheim zu halten.

Der Pressefreiheit sind auch dort Grenzen gesetzt, wo die Persönlichkeit und das Privatleben des Einzelnen berührt werden. Wenn eine Zeitung unbewiesene Behauptungen aufstellt, um nur ein Beispiel zu nennen, kann der betroffene Bürger eine sogenannte Gegendarstellung verlangen: seine Meinung muß in dem Blatt veröffentlicht werden. Es kommt vor, dass so Behauptung gegen Behauptung stehen und ein Gericht versuchen muß, die Angelegenheiten zu klären.

Eine ernste Gefährdung der Freiheit kleinerer Lokalzeitungen ergibt sich aus der Tatsache, daß ein großer Teil ihrer Einnahmen aus Anzeigen

herrührt. Dadurch können zum Beispiel eines kleinen Ortes Druck auf die Redaktion der Lokalzeitung ausüben; wenn das Blatt nicht schreibt, was der Anzeigenkunde will, wird es keine Anzeigen mehr erhalten.

Um die journalistische Sorgfalt zu überwachen, wurde 1956 der Deutsche Presserat gegründet, eine Vereinigung von Journalisten und Verlegern (zehn aus jeder Gruppe). Er hat zwar keine Möglichkeit, Strafen auszusprechen, kann aber doch durch seine Kritik an Mißständen großen Einfluß ausüben. Vor einiger Zeit hat der Presserat Grundsätze aufgestellt, die die Arbeit der Journalisten leiten sollen. Dort heißt es zum Beispiel “Achtung vor der Freiheit und wahrhaftige Unterrichtung der Öffentlichkeit sind oberstes Gebot der Presse”.

“Zur Veröffentlichung der bestimmten Nachrichten und Informationen in Wort und Bild sind mit der nach den Umständen gebotenen Sorgfalt auf ihren Wahrheitsgehalt zu prüfen. Ihr Sinn darf durch Bearbeitung, Überschrift oder Bildbeschriftung weder entstellt noch verfälscht werden”.

***IX. Referieren Sie über die Pressefreiheit in der BRD.***

***X. Besprechen Sie die Probleme der Presse in der BRD.***

### **Hauslektüre**

#### **WAS WIRD IN EINER ZEITUNG VERÖFFENTLICHT?**

##### ***I. Das Streiflicht***

Wie verbrachten die Menschen ihre Freizeit, als es noch kein Fernsehen gab? Das kann sich heute mehr richtig vorstellen. Nun gut, dann und wann gab es ein spannendes Hörspiel, die Sportberichte im Radio, man las ein bißchen Illustrierte und spannende Romane — aber sonst! Alte Leute erinnern sich noch an das Wochenend-Fenstersehen, das Ehepaare mit Neugier und einem Kissen als Unterlage für die Arme stundenlang aushielten. Dieses Nachmittagsprogramm am Fenster war ein Vorläufer der späteren Regionalschau und lieferte wichtige Informationen. Wenn ein ständiger Beobachter wegen Krankheit oder Tod eines Tages ausfiel, sagten die anderen: “Der ist jetzt ein Weg vom Fenster”. Heute wird dieses Bild meist ahnungslos — auch von den Kommentatoren im Fernsehen — gebraucht, obwohl bei den “Fenstergukkern” jeder meist immer wieder zu kurzen Dialogen über das laufende Straßenprogramm, herangezogen wird.

Statistische Zahlen über die Scheidungsraten jener Zeit liegen uns nicht vor, doch wird sicher immer, was ein elfjähriges Mädchen kürzlich in einem Schulausatz formuliert hat: “Früher, als es noch kein Fernsehen gab, brauchten es die Menschen nicht”.

## ***II. Ein “Leuchtturmfach” soll nach Greifswald locken***

Klein, aber fein ist der Campus der Universität im Nordostzipfel Deutschlands. Hier gibt es eine heimelige Aula, die durch Hermann Kants Roman “Die Aula” in die Literaturgeschichte eingegangen ist. Hier plant der bekannteste Umweltschützer Ostdeutschlands und Träger des alternativen Nobelpreises gemeinsam mit seinen Studenten den Naturschutz varanzubringen versucht. “Von diesem Verhältnis von Dozenten zu Studenten kann man anderswo nur träumen”, — sagt eine Berlinerin, die die in Deutschlands mit 6000 Studenten kleinster Universität einen Kurs absolviert hat.

Klein, aber fein sind auch manche der Fächer, die man an der 1456 gegründeten Ernst–Moritz–Arrant–Universität in Greifswald studieren kann.

Nicht Orchideenfächer seien es, hört man im Schweriner Kultusministerium, sondern der Künstenlageangesessen, “Leuchtturmfächer”.

Der Rektor der Universität, der aus dem Westen kam, er heißt Kohler, fürchtet, daß die Region nach zwei Richtungen ausbluten könnte: “Die Investoren gehen gleich nach Polen, die Arbeitskräfte wandern weiter nach Westdeutschland ab”.

Neben der Baltistik ist die Ukrainistik eines dieser slawischen Disziplinen in Deutschland. Zweimal hat die Universität bisher einen “Ukrainikum” — Sommerkurs angeboten, in dem Studenten aus Deutschland und Österreich Sprache und Kultur des nach den Russen größten Volkes im östlichen Europa beschnuppern konnten.

Gibt es in Deutschland Interesse an der Ukraine? Wenn man in Rechnung stellt, daß — in West — ebenso wie in Ostdeutschland — seit der Ablösung Gorbatschows schon an den Schulen der Bedarf an Russischlehrern spürbar zurückgegangen ist, wenn an vielen Hochschulen selbst die Polonistik kurz vor dem Beitritt Polens zu Nato und EU — ums Überleben kämpfe muß, kann das geringe Interesse an der Ukraine eigentlich nicht verwundern.

Doch ein Blick zurück oder ins Ausland zeigt, daß das alles andere als normal ist. In den Vereinigten Staaten und Kanada, wo viele Ukrainer leben, beschäftigt man sich, vom “Ukrainian Research Institute” in Harvard angefangen, seit Jahrzehnten intensiv mit diesem Land.

## Lektion 2

### 25 JAHRE MITGLIEDSCHAFT IN DEN VEREINTEN NATIONEN

#### *I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln*

die UNO	ООН
die Aufklärung	заява
der Völkerbund	Ліга Націй
der Austritt	вихід
der Grundsatz	принцип
entspringen (D)	впливати із чого-небудь
zulassen	допускати
die Einbildung	уява, думка
die Weltgemeinschaft	світове співтовариство
das Abkommen	домовленість
zustehen (j-m)	належати кому-небудь
die Ernährungs und Landwirtschaftsorganisation	Міжнародна організація продуктів харчування та сільського господарства
der Beitragszahler	
der Aufwind	платіжник внесків
verhindern	стимул
an eine Beendigung knüpfen	перешкоджати
die Zustimmung	ставити що-небудь в залежність
der Anspruch	згода
das Viermächteabkommen	право, претензія
die Siegermächte	чотирьохстороння угода
die Voraussetzung	країни-переможці
sich einlassen (auf)	передумова
die Selbstbestimmung	брати участь у чому-небудь
die Generalversammlung	самовизначення
die Gleichberechtigung	Генеральна Асамблея ООН
der VN-Botschafter	рівноправність

der Sicherheitsrat	представник в ООН
der Anbruch	Рада Безпеки
honorieren	початок
das Übereinkommen	давати винагороду
die Wüstenbildung	угода, договір
der Seegerichtshof	утворення пустель
die Berechenbarkeit	Міжнародний морський суд
der Auftrag	урівноваження
	доручення

## *II. Lesen Sie den folgenden Text.*

### **25 Jahre Mitgliedschaft in den Vereinten Nationen**

Die aus der europäischen Aufklärung stammende Idee einer weltunspannenden Ordnung der Völker und zwei Anläufen, beide Male als Antwort auf einen Weltkrieg und beide Male in unmittelbarer Beziehung zu Deutschland. Der nach dem Ersten Weltkrieg 1919 in Genf gegründete Völkerbund erhielt 1926 seine Überlebenschance, als auch Deutschland ihm beitrug, und scheiterte mit seinem Austritt 1933. Erst der Zweite Weltkrieg führte zur Entstehung der Vereinten Nationen. Sie gingen aus der Allianz der Kriegsgegner Deutschlands und Japans hervor. Die Grundsätze und Ziele der Vereinten Nationen (VN) ebenso wie ihre institutionellen Bestimmungen, entsprangen der Entschlossenheit ihrer Gründungsmitglieder, eine Wiederholung des Geschehenen nicht zuzulassen. Darauf aber folgte bald die Einsicht der wichtigsten westlichen Staaten, daß durch multilaterale Einbindung der Sieger ebenso wie der Besiegten den letzteren schließlich die Rückkehr in die Weltgemeinschaft ermöglicht werden müsse.

Schon 1946 hatte die Unesco beschlossen, ihre Arbeit auf Deutschland nie auf Japan auszudehnen. Am 22. November 1949 war der soeben gegründeten Bundesrepublik im Petersburger Abkommen das Recht zugestanden worden, in internationalen Organisationen mitzuwirken.

Das Viermächteabkommen von 1971 zwischen den Siegermächten des Weltkrieges über den Status von Berlin und der darauf aufbauende Grundlagenvertrag von 1972 zwischen der Bundesrepublik und der DDR schufen die Voraussetzungen dafür. Die Bundesrepublik konnte sich danach auf eine doppelte deutsche Mitgliedschaft in den Vereinten

Nationen einlassen und dennoch ihr politisches Ziel weiterverfolgen, das durch das Grundgesetz vorgegeben war: “auf einen Zustand des Friedens in Europa hinzuwirken, in dem 18. September 1973 wurde die Bundesrepublik Deutschland und die DDR auf Beschluß der 28. Generalversammlung als 133. und 134. Mitgliedstaat in die VN aufgenommen. Am 26. September 1973 sprach als erster deutscher Regierungschef Bundeskanzler Willy Brandt vor der Generalversammlung der Vereinten Nationen.

Die beiden neuen Mitgliedstaaten nutzten die erlangte Gleichberechtigung, jeder für sich, zu noch aktiverer Mitwirkung. Der VN Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Freiherr von Wechmar, präsierte an der 35. Generalversammlung 1980/81. Zweimal, für die Jahre 1978—79 und 1988—89, wurde die Bundesrepublik in den Sicherheitsrat gewählt (ein drittes Mal nach der Wiedervereinigung für die Jahre 1995—96). Ein Jahr später erlangte sie mit ihrer Aufnahme in die Ernährungs — und Landwirtschaftsorganisationen FAO ihre erste Mitgliedschaft in einer internationalen Organisation. Innerhalb weniger Jahre folgte der Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem VN — System, ohne VN — Mitglied zu sein.

Seit 1952 unterhielt die Bundesrepublik eine Beobachtermission am Hauptsitz der VN in New York. Sie unterzeichnete eine Reihe wichtiger internationaler Konventionen, nahm an Konferenzen teil, unterstützte friedenserhaltende Maßnahmen mit freiwilligen Beiträgen und wurde zu einem der wichtigsten Beitragszahler der Vereinten Nationen.

Zu eigenen demokratischen und wirtschaftlichen Aufbauleistung der Bundesrepublik kam die weltpolitische Situation hinzu; durch ihre Rolle als westlicher Bündnispartner im Frontensystem des Kalten Krieges erhielt sie kräftigen politischen Aufwind. Der kalte Krieg verhinderte aber zugleich die Aufnahme der Bundesrepublik in die VN. Die Sowjetunion knüpfte ihre Zustimmung an die Bedingung der gleichzeitigen Aufnahme der DDR.

Das aber war unvereinbar mit dem Anspruch der Bundesrepublik, der alleinige legitime deutsche Staat zu sein.

Erst zu Beginn der siebziger Jahre änderte sich das Verhältnis zwischen Ost und West so tiefgreifend, daß die gleichzeitige Mitgliedschaft beider deutschen Staaten möglich wurde.

Auch die DDR wurde 1990/91 nichtständiges Mitglied des Sicherheitsrats. Ihr VN Botschafter Peter Florin präsierte der in 42. Generalversammlung in den Jahren 1987/88.

Mit dem Anbruch der 90-er Jahre waren auch in den VN der Ost-West-Konflikt und die Teilung Deutschlands definitiv zu Ende.

Am 3. Oktober 1990, dem Tag der Deutschen Einheit, fand während der 45. VN — Generalversammlung ein beispielloses der Ereignisse in der Geschichte der Vereinten Nationen statt. Der damalige Bundesaußenminister Genscher teilte dem VN — Generalsekretär Perez de Cuellar mit, dass Deutschland zu einem souveränen Staat vereinigt hätten und die Bundesrepublik Deutschland künftig unter der Bezeichnung “Deutschland” in der VN auftreten werde. Die deutsche Einheit war zum Musterstück jenes friedlichen Wandels geworden, den die VN für die ganze Welt anstreben.

Seit 1996 ist auch Deutschland “Sitzstaat” der VN. Mit der Ansiedlung einiger Organisationen vor allem in Bonn haben die VN das vielfältige deutsche Engagement für die Weltgemeinschaft honoriert. Es war zunächst das Freiwilligenprogramm der VN (UNV), das am 1. Juli 1996 in die “Villa Carstanjen” einzog, den repräsentativen Gebäudekomplex in Bonn — Bad Godesberg, den die Bundesregierung den VN zur Verfügung gestellt hat. Mit dem Informationszentrum der Vn (UNIC), den Sekretariaten des Übereinkommens für wandernde wildlebende Tierarten (CMS, sogenannte “Bonner Konvention”) und der Klimarahmenkonvention sind mittlerweile weitere VN — Organization in die “Villa Carstanjen” eingezogen. In Kürze wird das Sekretariat der VN — Konvention zur Bekämpfung der Wüstenbildung folgen. Auch Hamburg ist heute Sitz einer VN — Organization. Im Oktober 1996 nahm dort der Internationale Seegerichtshof die Arbeit auf.

25 Jahre einer stetigen und konstruktiven Mitarbeit im System der VN sowie eine Politik, die auf Berechenbarkeit, auf Ausgleich und auf Zusammenarbeit gründet, haben Deutschland einem anerkannten Platz in der Völkergemeinschaft erwerben lassen. Deutschland wird auch in Zukunft, seinem politischen und wirtschaftlichen Potential entsprechend Verantwortung gerecht werden und seinen Beitrag dazu leisten, daß eine gestärkte Organisation der VN ihre Aufgaben der Sicherung von Frieden, Stabilität und Entwicklung auch im 21. Jahrhundert und Auftrag der Charta gemäß erfüllen kann.

### ***III. Analysieren Sie die Semantik der folgenden zusammengesetzten Wörter. Übersetzen Sie die ins Ukrainische.***

- a) der Kriegergegner, der Grundsatz, die Gründungsmitglieder, die Weltgemeinschaft, die Unterorganisation, die Sonderorganisation, der Beitragszahler, das Viermächteabkommen, der Grundlagenvertrag,

die Generalversammlung, die Gleichberechtigung, die Wiedervereinigung, der Sicherheitsrat, der VN-Botschafter, der Ost-West-Konflikt, der Bundesaußenminister, der VN-Generalsekretär, das Musterstück, die Klimarahmenkonvention, die Wüstenbildung, der Seegerichtshof;

- b) weltumspannend, multilateral, friedenserhaltend, freiwillig, tiefgreifend, gleichzeitig, nichtständig, vielfältig, wildlebend.

#### ***IV. Übersetzen Sie Wortgruppen mit dem erweiterten Attribut.***

Die aus der europäischen Aufklärung stammende Idee, die soeben gegründete Bundesrepublik, der darauf aufbauende Grundlagenvertrag, die im System stetige und konstruktive Arbeit, der von der BRD geleistete Beitrag, die in der Welt anerkannte Organisation, der gemäß dem Auftrag der Charta erfüllte Aufgabe, der vom Volk gewählte Bundeskanzler, der von den Staaten geschaffene Bund.

Auch Hamburg ist heute Sitz einer VN — Organisation. Im Oktober 1996 nahm dort der Internationale Seegerichtshof die Arbeit auf.

25 Jahre einer stetigen und konstruktiven Mitarbeit im System der VN sowie eine Politik, die auf Berechenbarkeit, auf Ausgleich und auf Zusammenarbeit gründet, haben Deutschland einem anerkannten Platz in der Völkergemeinschaft erwerben lassen. Deutschland wird auch in Zukunft, seinem politischen und wirtschaftlichen Potential entsprechend Verantwortung gerecht werden und seinen Beitrag dazu leisten, daß eine gestärkte Organisation der VN ihre Aufgaben der Sicherung von Frieden, Stabilität und Entwicklung auch im 21. Jahrhundert und Auftrag der Charta gemäß erfüllen kann.

#### ***V. Übersetzen Sie die folgenden zusammengesetzten Wörter.***

- a) der Kriegergegner, der Grundsatz, die Gründungsmitglieder, die Weltgemeinschaft, die Unterorganisation, die Sonderorganisation, der Beitragszahler, das Viermächteabkommen, der Grundlagenvertrag, die Generalversammlung, die Gleichberechtigung, die Wiedervereinigung, der Sicherheitsrat, der VN-Botschafter, der Ost-West-Konflikt, der Bundesaußenminister, der VN-Generalsekretär, das Musterstück, die Klimarahmenkonvention, die Wüstenbildung, der Seegerichtshof;
- b) weltumspannend, multilateral, friedenserhaltend, freiwillig, tiefgreifend, gleichzeitig, nichtständig, vielfältig, wildlebend.

## ***VI. Formen Sie das erweiterte Attribut in das Satzgefüge um.***

Die aus der europäischen Aufklärung stammende Idee, die soeben gegründete Bundesrepublik, der darauf aufbauende Grundlagenvertrag, die im System stetige und konstruktive Arbeit, der von der BRD geleistete Beitrag, die in der Welt anerkannte Organisation, der gemäß dem Auftrag der Charta erfüllte Aufgabe, der vom Volk gewählte Bundeskanzler, der von den Staaten geschaffene Bund.

## ***VII. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche schriftlich.***

1. Важливою метою німецької зовнішньої політики є посилення ролі Організації Об'єднаних Націй.
2. Світова організація спроможна давати відповідь на глобальні вимоги часу.
3. Найгострішими проблемами сучасності є запобігання конфліктам, збільшення кількості населення та охорона довкілля. Для цього потрібні великі кошти.
4. Німеччина готова взяти на себе частку відповідальності у вирішенні цих проблем.
5. У жовтні 1994 року Німеччину було втретє обрано тимчасовим членом Ради Безпеки ООН.
6. ФРН підтримує багатосторонні зв'язки з країнами світу.
7. На початку п'ятдесятих років Німеччина стала членом спеціалізованих установ ООН.
8. Протягом десятиліть наріжним каменем її політики є гарантування миру, безпеки та прав людини.
9. У рамках ООН Німеччина виступила з ініціативами за скасування смертної кари, уникнення потоку біженців та запровадження поста Верховного Комісара ООН з дотримання прав людини.
10. Німеччина зробила вагомий внесок у зміцнення міжнародної безпеки та дотримання прав людини.
11. Вона бере активну участь у роззброєнні та контролі над озброєнням.
12. Завдяки активній діяльності Федеративної Республіки Німеччини в ООН як звичайного члена вона набула значного престижу.
13. Це виявилось, зокрема, в трикратному членстві в Раді Безпеки.

14. У разі обрання її постійним членом Ради Безпеки вона готова взяти на себе ще більшу відповідальність при виконанні миротворчих операцій.

### Lektion 3

#### WEG ZUR EINHEIT

##### *I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.*

die Einheit —	єдність
gründen —	засновувати
die Herrschaft —	панування
die Kommandowirtschaft —	командна система економіки
strikt —	певний, точний
die Lebensgestaltung —	організація життя
die Erschöpfung —	виснаження
der Schwung —	піднесення
das Anleihen —	позики
das Konsumgüter —	товари споживання
verrotten —	розкладатися, гнити
die Mitbestimmung —	самовизначення
die Nadelstichpolitik —	політика “шпильок”
die Behinderung —	перепона
das Bedrängnis —	тиск
erwirken —	впливати
die Einhaltung —	дотримання (закону)
die Entspannung —	розрядка
der Inhaftierte —	заарештований
der Fürbittegottesdienst —	заступницька меса
der Schutzwall —	захисний вал
Schlag für Schlag —	удар за ударом
das Reisegesetz —	закон пересування
die Ankündigung —	оголошення, повідомлення
der Grenzübertritt —	перетинання кордону
der Ausbau —	розбудова
der Umsturz —	переворот
die Wiedervereinigung —	об’єднання
auseinandertreiben —	розганяти

## ***II. Lesen Sie den Text.***

### **Weg zur Einheit**

Die am 7. Oktober 1949 gegründete DDR war ein Produkt Moskaus. Sie war von Beginn an eine kommunistische Diktatur, deren Fundament die Herrschaft der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands bildete. Kommandowirtschaft, Geheimpolizei, SED — Allmacht und strikte Zensur führten zu einer wachsenden Entfremdung zwischen Bevölkerung und Herrschaftsapparat. Die Subventionierung der Sowjetunion gab dem geschlossenen System je Elastizität, die eine vielfältige Lebensgestaltung ermöglicht. Aber die Erschöpfung der Ressourcen, eine aggressive industrielle Umweltzerstörung und der Produktivitätsschwung infolge von Zentralismus und Planwirtschaft zwangen das SED-Regime, seine Versprechungen zu strecken. Immer häufiger mußten große finanzielle Anleihen im Westen aufgenommen werden. Im Konsumgüterbereich herrschte das Prinzip der Impovisation. Die Lebensqualität nahm ab, die Wohnungen, der Verkehr und der Umweltschutz verroteten. Die Bevölkerung forderte Rechte zur Selbst- und Mitbestimmung, vor allem aber mehr individuelle Freiheit sowie mehr und bessere Konsumgüter. Die DDR trieb die Nadelstichpolitik. Dazu gehörten der Bau einer zweiten Mauer am Brandenburger Tor, Behinderungen im Luftkorridor nach Berlin. Die DDR-Führung wurde von den eigenen Bürgern in Bedrängnis gebracht, weil sie, zum Beispiel, keine Möglichkeit hatten, frei aus dem Lande auszureisen. Um Erleichterungen zuunsten der Menschen zu erzielen, erwirkte die Bundesregierung mehrfach große Bankenkredite für die DDR.

### ***III. Schreiben Sie eine Gliederung der Nacherzählung des Textes.***

### ***IV. Besprechen Sie den Inhalt des Textes.***

## **Lektion 3**

## **VERWALTUNGSREFORMEN IN DEN BUNDESLÄNDERN**

### ***I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.***

das Gefüge	структура
der Landkreis	округ землі
die Landesregierung	уряд землі
die Ministerialverwaltung	міністерське управління

durchsetzen	реалізувати
die Kreisgebietsreform	окружна територіальна реформа
in absehbarer Zukunft	найближчим часом
die kreisfreie Stadt	вільне окружне місто
der Deutsche Landkreistag	з'їзд німецьких земельних округів
die Regierungspräsidie	адміністрація округу
die Aufsicht	контроль, нагляд
etw. übertragen	передавати
die Schaffung	створення
vierstufig	чотирирівневий
der Verwaltungsaufbau	структура управління
beibehalten	зберігати
der Regionalkreis	регіональний округ
die Tauglichkeit	придатність
plausibel	прийнятний
die Auffassung	точка зору, погляд
die Förderung	сприяння
profitieren	отримувати прибутки
die Kommunalwahlen	комунальні вибори
die Aussicht	перспектива
langfristig	довгостроковий
das Flächenland	земля з власною територією
die Berechtigung	право, дозвіл
die Abschaffung	ліквідація
leistungsfähig	ефективний
die Kreisverwaltung	адміністрація округу
ausweisen	запроваджувати
zwangsläufig	примусово
die Haushaltslage	стан бюджету
das Ballungsgebiet	конгломерат
anmessen	визначати
mittelfristig	середньостроковий

## ***II. Lesen Sie den Text.***

### **Die Verwaltungsreformen in den Bundesländern**

Die Finanznot hat das Gefüge von Landesbehörden, Regierungspräsidien, Landkreisen und Gemeinden in jedem Bundesland in Bewegung gebracht. Der Prozeß folgt immer dem gleichen Muster: Landesregierungen

wollen sparen, schließen zum Beispiel ein Landesveterinäramt, und schon stellt sich die Frage, wer diese Aufgaben künftig übernimmt: ein Landkreis oder die Ministerialverwaltung? Das führt mit Blick auf die Zukunft grundsätzlich zur Frage: Welche Strukturen will man: starke Kreise, große Regionalkreise, mächtige Sonderbehörden oder zusätzlich auch noch Regierungspräsidien?

Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen. In Mecklenburg — Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS die vermutlich radikalste Reform schon beschlossen: Aus zwölf Landkreisen und sechs freien Kreisstädten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247 000 und 500 000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweieinhalb so groß wie das Saarland. Der Deutsche Landkreistag lehnt die Reform ab: Inhaltlich argumentiert der Spitzenverband, Landkreise in dieser Größe dienen nicht mehr dem "öffentlichen Wohl". Die Mitwirkung der Bürger sei nur in Einheiten denkbar, in denen sich die Bürger auch identifizierten. Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um "abgespeckte Regierungspräsidien", außerdem würden bei der Reform der rot-roten Regierung nicht ausreichend Aufgaben kommunalisiert. Grundsätzlich sind die Landkreise in Mecklenburg-Vorpommern bereit, den Denkmalschutz, die Umweltverwaltung und die Gewerbeaufsicht zu übernehmen. Die Landesregierung wolle aber derart wichtige Aufgaben nicht auf die Landkreise zu übertragen.

Auch aus strategischen Gründen spricht sich der Landkreistag gegen die Schaffung von Großkreisen aus. Da ist vor allem die Furcht, andere Flächenländer könnten sich dem Vorbild Mecklenburg-Vorpommern anschließen. Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau (Land, Regierungspräsidien, Landkreise, Kommunen) beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen oder verlieren. Die SPD favorisiert in vielen Ländern die Bildung von sogenannten Regionalkreisen. Begründet wird es mit der besseren Europatauglichkeit solcher Einheiten und der plausiblen Auffassung, die Wirtschaftsförderungspolitik so besser zu konzentrieren. Gleichwohl macht es auch machtpolitische Gründe: Die Union profitiert bei Kommunalwahlen oftmals von der ländlichen Struktur der Kreise und kann dann den Landrat stellen. Mit der Bildung der Regionalkreise und der Integration von großen Städten

dagegen dürften sich die Wahlerfolgaussichten der SPD verbessern, weil sie in Städten mehr Wähler hat.

Langfristig könnten die Landkreise aber aus den zahlreichen Verwaltungsreformen in der Ländern dennoch gestärkt hervorgehen: Nach Auffassung des Staatswissenschaftlers Joachim Jens Hesse haben Regierungspräsidien heute nur noch in den Flächenländern Bayern, Baden-Württemberg und Nordrhein-Westfalen eine Existenzberechtigung. Die Abschaffung der Bezirksregierungen in Niedersachsen, wie sie Ministerpräsident Christian Wulff(CDU) durchgesetzt habe, sei für andere Bundesländer, zum Beispiel Hessen, vorbildlich. “Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund, zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landministerien und-behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweiten“sagt Hesse. Mittelfristig sind durch Wulfs Reform zwar die Sonderbehörden aufgewertet worden, aber bei weiteren Reformbemühungen könnten diese Aufgaben zwangsläufig auf dann größere Kreise übertragen werden. Moderne Kommunikationstechnik erleichtert die Abschaffung der Regierungspräsidien, die Haushaltslage in allen Ländern erzeugt zudem großen Handlungsdruck.

Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren. So wird eine Funktionalreform, initiiert von einer Landesregierung, immer die Frage nach sich ziehen, ob die Größe der Kreise angemessen ist. Dabei wird es zwangsläufig auch zur Bildung sogenannter “Großkreise”kommen, schon allein um wirtschaftspolitische Interessen in Ballungsgebieten besser zu bündeln.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005).

### ***III. Übersetzen Sie die folgenden stehenden Redewendungen und Wortgruppen.***

Das Gefüge in Bewegung bringen, es handelt sich um, vor der Frage stehen, nach sich ziehen, demgleichen Muster folgen, zur Frage führen, die Reform ablehnen, Bedeutung gewinnen, die Bildung von sogenannten Regionalkreisen, von der ländlichen Struktur der Kreise profitieren, eine weitere Verwaltungsstufe ausweisen, großen Handlungsdruck erzeugen, zur Bildung sogenannter Kreise kommen.

### ***IV. Übersetzen Sie die folgenden Sätze.***

1. Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen —

Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen.

2. Aus zwölf Landkreisen und sechs kreisfreien Städten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247000 und 500000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweieinhalb so groß wie das Saarland.
3. Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um “abgespeckte Regierungspräsidien”, außerdem würden bei der Reform der rot-roten Regierung nicht ausreichend Aufgaben kommunalisiert.
4. Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen oder verlieren.
5. Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landesministerien und — behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweisen.

#### ***V. Übersetzen Sie die Sätze mit dem abhängigen Infinitiv.***

1. Grundsätzlich sind die Landkreise in Mecklenburg-Vorpommern bereit, den Denkmalschutz, die Umweltverwaltung und die Gewerbeaufsicht zu übernehmen.
2. Es gibt keinen Grund, noch eine weitere Stufe auszuweisen.
3. Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren.
4. In Mecklenburg-Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS beschlossen, die radikale Reform durchzusetzen.
5. Es ist schwer, die Regionalreformen unter Berücksichtigung aller Interessen zu verwirklichen.

#### ***VI. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes.***

#### ***VII. Referieren Sie über die Probleme der deutschen Reformen.***

#### ***VIII. Besprechen Sie die Probleme der deutschen Reformen.***

## Lektion 4

### BILDUNGSWESEN IN EUROPA

#### *I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.*

die Hochschulbildung	вища освіта
die Sondertagung	спеціальне заасідання
vorrangig	переважний
der Stellenwert	цінність
die Beschleunigung	прискорення
die Nutzbarmachung	освоєння, використання
der Ausbilder	майстер
die Lehrkräfte	викладачі
sicherstellen	забезпечувати
die Anerkennung	визнання
das Zeugnis	свідоцтво
die Voraussetzung	передумова
die Vollendung	досконалість
der Binnenmarkt	внутрішній ринок
die Erfahrung	досвід
der Auslandsaufenthalt	перебування за кодомом
die Vervielfältigung	розмноження
die Mobilität	мобільність
der Aktionsplan	план дій
umsetzen	здійснювати
die Erklärung	декларація
der Hauptstudienabschnitt	період навчання у вищій школі
die Anrechnung	зарахування, залік
die Studienleistung	успіх у навчанні
die Vergleichbarkeit	зіставленність
der Abbau	усунення
die Freizügigkeit	вільне пересування
die Gleichbehandlung	аналогічне трактування
der Bildungsminister	міністр освіти
bekräftigen	підтвердити

## *II. Lesen Sie den folgenden Text.*

### **Eine allgemeine Erkenntnis**

Die Konferenz von Bologna über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, die Sondertagung des Europarates in Lissabon, das Treffen der Bildungsminister auf dem G-8-Gipfel in Okinawa sowie der Europäische Rat von Nizza sind vier herausragende Ereignisse, die der Mobilität einen vorrangigen Stellenwert in der internationalen Politik einräumen.

Im März 2000 verpflichteten sich die Staats- und Regierungschefs der fünfzehn Mitgliedstaaten, die Europäische Union zum dynamischen Wirtschaftsraum zu machen. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der Größten Reichtümer des alten Kontinents: der "grauen Zellen" — d. h. Wissen, Intelligenz und Kreativität.

Die erhöhte Mobilität der Studierenden, der Lehrkräfte, der Ausbilder und der Forscher wird eine Schlüsselrolle für das Gelingen dieses Vorhabens spielen.

Zunächst muss sichergestellt sein, dass die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend optimal genutzt werden. Dies wird durch die neue Generation dieser Programme gewährleistet, die im Zeitraum 2000 — 2006 beginnt und sich auf eine dezentrale Verwaltung stützt, die schneller, effizienter und bürgernah ist. Die Fünfzehn kündigten an, dass die Anerkennung von Zeugnissen, Qualifikationen und Studien-Berufsbildungszeiten innerhalb der gesamten Europäischen Union fördern und transparenter gestalten wollen.

Für die Schaffung eines dynamischen, auf Wissen basierenden Wirtschaftsraums ist Mobilität natürlich nicht die einzige Voraussetzung. Die Strategie von Lissabon fordert auch die Vollendung des Binnenmarktes, die Entwicklung von Unternehmergeist und die Schaffung eines echten "Europäischen Forschungsraums".

Dadurch wird die Mobilität der Forscher gefördert, und werden alle Lehr- und Forschungseinrichtungen, Bibliotheken und Berufsbildungseinrichtungen miteinander verbunden.

Im Frühjahr 2000 betonten auch die Bildungsminister der Mitgliedstaaten des G8 (USA, Frankreich, Deutschland, Japan, Italien, Kanada, Vereinigtes Königreich und Russland) in Okinawa, wie wichtig internationale Erfahrung für jeden einzelnen ist. Am Beispiel des Erfolgs des Erasmus-Programms setzte sich der G 8 das Ziel, in den nächsten zehn Jahren

doppelt so viel Lehrenden, Studierenden, Forscher und Mitgliedern des im Bildungssektor tätigen Verwaltungspersonals wie bisher einen Auslandsaufenthalt zu ermöglichen.

Das Ergebnis von Nizza ist ein ehrgeiziger Plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten. Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza im Dezember 2000 beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um die Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird. Die ersten konkreten Maßnahmen wurden beim Europäischen Rat von Stockholm im März 2001 beschlossen.

Am 9. Juni 1999 verpflichteten sich die Bildungsminister von etwa dreißig europäischen Staaten in Bologna (Italien), im ersten Jahrzehnt des dritten Jahrhunderts einen "europäischen Raum für Hochschulbildung" zu schaffen.

Die Erklärung von Bologna sieht die Einführung eines leichtvergleichbaren Hochschulabschlußsystems und die allgemeine Einführung von zwei Hauptstudienabschnitten vor, wobei nach mindestens drei Jahren der Zugang zum zweiten Abschnitt erfolgt. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines "Diploma Supplements", das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

"Die sog. "Credits" könnten außerhalb der Hochschule erworben werden, z. B. durch Weiterbildung, sofern sie von den Universitäten, die die interessierten Personen aufnehmen, anerkannt werden". Und schließlich wünschen die Unterzeichnerstaaten "den Abbau der Hemmnisse, die immer noch der effektiven Ausübung des Rechts auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung entgegenstehen".

Die Bildungsminister haben bei ihrem Treffen in Prag im Mai 2001 bekräftigt, dass sie entschlossen sind, alle Mobilitätshindernisse für Studenten, Lehrkräfte, Forscher und Verwaltungspersonal aus dem Weg zu räumen. Das Europa der Hochschulbildung ist im Kommen.

### ***III. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen:***

Über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, auf dem G8 — Gipfel, zum dynamischen Wirtschaftsraum der Welt machen, für das Gelingen dieses Vorhabens, im Zeitraum 2000 — 2006, sich auf eine dezentrale Verwaltung stützen, innerhalb der gesamten Europäischen Union, der auf Wissen basierenden Wirtschaftsraum, am Beispiel des Erfolgs, der Plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten, in Bewegung setzen, der Zugang zum zweiten Abschnitt, das System der Anrechnung von Studienleistungen, das Recht auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung, bei dem Treffen, etw. aus dem Wege räumen, im Kommen.

### ***IV. Übersetzen Sie die folgenden Sätze.***

1. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der größten Reichtümer des alten Kontinents.
2. Die Staats- und Regierungschefs der europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen, verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird.
3. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines “Diploma Supplements”, das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

### ***V. Stellen Sie Fragen zum Text.***

### ***VI. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes.***

### ***VII. Referieren Sie über Bildungswesen in Europa.***

## TEXTE FÜR SELBSTÄNDIGE ARBEIT

### *I. Lesen Sie die folgenden Texte. Behandeln Sie die wichtigsten Probleme des deutschen Bildungswesens.*

#### **Anders lernen, sich anderswo bilden**

Im Zeitalter des Internet und der Globalisierung der Märkte wird die Mobilität der Personen in Europa immer unlässlicher. Tausende junger Menschen nehmen jedes Jahr an Austauschprogrammen im Bildungs-, Berufsbildungs- und Sprachbereich teil. Von 1987 bis 1999 wurde dank Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend, den Programmen zur Förderung der Mobilität der Europäischen Union mehr als einer Million junger Menschen, Studierender, Lehrkräfte und Ausbilder ein Aufenthalt in einem anderen europäischen Land ermöglicht. Im gleichen Zeitraum erhielten Tausende von Wissenschaftlern ein Marie-Curi-Stipendium zur Fortsetzung ihrer Arbeiten im Ausland.

In Wirklichkeit gibt es aber noch immer eine Vielzahl von Hindernissen, die Mobilität entgegenstehen. Obwohl die Freizügigkeit der Personen schon seit langem zu den Grundregeln in der Europäischen Union zählt, stehen die Studierenden, die jungen Volontäre, die Lehrkräfte, Personen in Ausbildung und Forscher bei Auslandsaufenthalten nach wie vor sozioökonomischen, sprachlichen, psychologischen und administrativen Problemen gegenüber.

Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend waren zwar wegbreitend für die gegenseitige Annäherung der Bildungsgemeinschaften und leiteten die Kooperation Tausender von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen und Verbänden ein, aber die Ergebnisse, so bedeutend sie auch sein mögen, sind nur ein Schritt in Richtung einer echten europäischen Mobilität: Die Programme basieren im Wesentlichen auf der Kooperation der Institutionen und betreffen zudem nur einen sehr geringen Prozentsatz der europäischen Bevölkerung.

Ziel der nächsten Etappe ist es, die Mobilität möglichst vielen Menschen wirklich zugänglich zu machen, ein vorrangiges Ziel, um das Gefühl der Zugehörigkeit zur europäischen Gemeinschaft zu vertiefen und ihre kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung zu stärken.

Diese Priorität wurde von den Staats- und Regierungschefs auf den Ratstagungen in Lissabon im März 2000, in Nizza im Dezember 2000

und in Stockholm im März 2001 unterstrichen. Sie sind entschlossen, der Mobilität neue Impulse zu geben.

Um dahin zu gelangen, müssen alle Energien mobilisiert und die vielen Entscheidungsebenen besser koordiniert werden. Ein Aktionsplan für die Mobilität wird die Arbeit der verschiedenen Akteure im Laufe der nächsten Jahre begleiten. Seine Hauptziele sind eine bessere sprachliche Vorbereitung der Mobilitätskandidaten, die gründliche Schulung des Betreuungspersonal, die Suche nach neuen Finanzierungsmöglichkeiten und eine breit angelegte Informationspolitik, um die Öffentlichkeit besser über die Mobilitätsangebote zu unterrichten.

Um diese Ziele zu erreichen, werden alle auf Gemeinschaftsebene verfügbare Mittel eingesetzt: Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend müssen optimal genutzt werden; die Mitgliedstaaten werden aufgefordert, gemeinsam die Mobilitätshemmnisse abzubauen, die Regelungen zur Anerkennung von Zeugnissen und Bildungsgängen sollen verbessert und ein europäisches "Curriculum vital" soll erarbeitet werden.

"Um ein Europa des Wissens zu schaffen, müssen außerdem die Akteure im Bildungsbereich eine ihrer tiefsten Überzeugungen ausgeben, deren zufolge ihre eigenen Unterrichtsmethoden die besten sind. Dies erfordert Phantasie, Dialogbereitschaft und gegenseitiges Verständnis. Es ist Zeit für die Öffnung des Geistes und für eine Konfrontation der Ideen", betont Jean Germain, Vorsitzender einer mit der Erstellung des Aktionsplans für die Mobilität beauftragten Gruppe nationaler Experte.

(Europa in Bewegung. Ein europäischer Mobilitätspass, 2001)

### **Мобільність в освіті та професійній освіті**

Якість освіти та професійної освіти, динамічність та креативність молоді — це багатство Європейського Союзу, основа її майбутнього добробуту.

Мобільність, якої парагнуть багато молодих людей, студентів, викладачів, викладачів вищої школи або науковців, є сильним ферментом. Завдяки програмам спільноти "Сократ", "Леонардо да Вінчі" та стипендії імені Марії Кюрі тисячі осіб змогли навчатися та проходити практику за межами своєї країни. Ці програми відкрили нові перспективи для освіти, професійної освіти та науково-дослідної роботи та чітко визначили основні умови мобільності осіб. Двома конкретними прикладами дії цих програм може бути вивчення іноземних мов і визнання свідоцтв.

Однак все ще існує багато перешкод, які гальмують процес зближення європейських країн у галузі освіти. Такі перешкоди мають різний характер і стосуються мовних, економічних, академічних, податкових та адміністративних аспектів. Якщо ці аспекти взяти разом, то плани мобільності зриваються. Відповідальні на всіх рівнях, починаючи з місця та закінчуючи європейським, покликані шукати практичні рішення цієї проблеми.

Важливою віхою на шляху до більшої мобільності у Європі було засідання Європейської Ради в Ніцці в грудні 2000 року, на якому торкнулися цієї теми і підняли її до рівня найважливішої політичної мети, враховуючи рішення у Лісабоні в березні 2000 року. За рекомендацією Європейського парламенту та Ради міністрів щодо плану дій на шляху до мобільності ставиться мета, щоб якомога більше людей змогли взяти участь в цьому процесі. Всі учасники освітницької справи і ті, які працюють з молоддю, разом з авторами політичних рішень повинні бути готові реалізувати ці вимоги, щоб європейські знання стали повсякденною реальністю для наших громадян.

### **Eine bereichernde persönliche Erfahrung**

Im Ausland lernen, eine Berufsausbildung oder ein Praktikum machen oder forschen verbessert die Berufsaussichten. Auf europäischer Ebene durchgeführte Studien bestätigen, dass jungen Menschen, die im Ausland gelernt haben, oft rascher ein Arbeitsplatz und eine internationale Karriere mit einem größeren Verantwortungsbereich angeboten werden.

Andrea ist 27 Jahre alt und Deutsche. Sie arbeitet zurzeit als Steinmetz in einem italienischen Unternehmen, wo sie im Rahmen des Programms Leonardo da Vinci ein zweimonatiges Praktikum absolvierte. Dadurch lernte sie Italienisch und fasste einen einm Handwerk Fuß, dass traditionell den Männern vorbehalten ist.

Der 25-jährige Nial ist ein irischer Wissenschaftler. Dank eines Marie-Curie-Stipendiums promoviert er in Schottland. Thema seiner Arbeit ist die Anwendung mathematischer Theorien auf Bilder. Gegenwärtig gibt es nur rein empirische Untersuchungen zu Bildern. Das Projekt von Nial soll sie auf eine theoretische Grundlage stellen. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit von Nial wurden in der Presse veröffentlicht und internationalen Konferenzen vorgestellt.

Als zukünftige Englischlehrerin wollte Sofia, eine 26-jährige Schwedin, vor allem ihre Kenntnis der englischen Sprache und der britischen Kultur vertiefen. Dank ihres achtmonatigen Aufenthalts in Vereinten

Königreich mit der Linguaaktion konnte sie unschätzbare berufliche wie auch persönliche Erfahrungen sammeln. Darüber hinaus brachte sie ihren englischen Studenten und Schülern Schweden und die schwedische Lebensart näher.

### **Із досвіду навчання**

Вероніка Дреслер, керівник молодіжного інформаційного центру “Ага” (Австрія), повідомляє, що її центр завдяки участі в акції “Європейська служба добровольців” налагодила зв’язки з іншими країнами Європи, завдяки контактам з місцевими фірмами сприяла обміну молоді і змогла, таким чином, посилити соціально-економічну структуру свого регіону.

Міхаелю 23 роки, і він бере участь у проекті “Інший шлях до освіти” в місті Лідс. Тут він поліпшує знання з англійської мови та математики і вивчає фотографію та мультимедійні техніки. Оскільки він від цього відмовився в школі, він сподівається, що в цьому проекті він зможе отримати фахові знання, які слугуватимуть пошуку робочого місця для більш кваліфікованих спеціалістів.

Марлен є німкененю. Після її шестимісячної практики в Сполученому Королівстві в рамках програми “Леонардо да Вінчі” вона успішно склала іспит у Лондонській торговій палаті. Зараз вона працює у відділі збуту та експорту однієї фірми в Німеччині. Під час перебування в Англії вона вчилася сприймати інші стилі життя. Завдяки цьому вона отримала стимул і мотивацію для подальшої професійної діяльності.

Тереза Клер розповідає про роботу національної французької агенції програми “Сократ”. Учні спеціальної технічної школи в Бордо разом з німецькою молоддю в рамках програми “Сократ” розробили проект сонячного колектора. Коли їм стало зрозуміло, що цей проект має певні особливості, учні перетворили вказаний проект у власний. Робота над конкретним і мотивуючим проектом повністю змінила підхід до цієї справи. Слід зазначити, що при створенні цього проекту мовні бар’єри практично не відігравали жодної ролі.

Завдяки такій мобільності були усунені межі між класами. Крім того, у своїй роботі учні отримали повну автономію. Родини учнів, які зазвичай були виключені із шкільного життя, взяли також активну участь у цьому проекті.

### ***II. Schreiben Sie Referate zum behandelten Thema.***

## Lektion 5

### GELD UND BANKWESEN IN DER BRD

#### *I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.*

die Währung	валюта
der Wechselkurs	курс обмїну валют
die Bundesbank	Федеральний банк
die Notenbank	емїсійний банк
die Deutsche Bank	Нїмецький емїсійний банк
der Zentralbankrat	Рада емїсійного банку
die Befugnis zustehen	право, повноваження належати
die Weisung	вказївка
der Zahlungsverkehr umlaufen	платїжний обїг, система платежїв бути в обїгу
der Offenmarkt	вїдкритий ринок
der Prozentsatz	вїдсоткова ставка
zinslos	безвїдсотковий
die Verbindlichkeit	зобов'язання, пасиви, заборгованїсть
die Kreditschöpfung	створення додаткового кредиту
die Geschäftsbank	комерцїйний банк
die Beleihung	позика
der Diskontsatz	облїкова ставка
die Diskontrate	ставка облїкового вїдсотка
der Wechsel	вексель
die Steuerung	управлїння, керування
der Geldmark	грошовий ринок
das Finanzgewerbe	фїнансова дїяльнїсть
die Sparkasse	ощадна каса
die Raiffeisenbank	сїльськогосподарський банк взаємодопомоги,
die Bausparkasse	ощадна каса, яка видає кредити на купївлю житла
die Hypothekenbank	їпотечний банк
die Hypothek	застава нерухомого майна
die Girozentralen	кредитнї інститути, якї здїйснюють взаємний залїк платежїв

die Wertpapiersammelbank	банк цінних паперів
die Kapitalanlagegesellschaft	компанія, де головну роль відіграє капітал, вкладений акціонерами
die Gemeinsamegesellschaft	спільне товариство
fusionieren	зливатися
die Genossenschaftsbank	комунальний банк
die Kreditgenossenschaft	установа, яка гарантує виплату вкладів об'єднаннями банку
die Aktiengesellschaft	акціонерне товариство
der Gemeindeverband	союз громад
Selbständige	особи вільних професій

## *II. Lesen Sie und übersetzen Sie den folgenden Text.*

### **Geld und Bankwesen in der BRD**

Die Währungseinheit der Bundesrepublik Deutschland ist die Euro. Sie ist frei konvertierbar, kann also jederzeit gegen andere Währungen zum jeweiligen Wechselkurs umgetauscht werden. Beschränkungen des Kapitalverkehrs mit dem Ausland bestehen nicht. Seit Jahrzehnten zählt die Euro zu den stabilsten Währungen der Welt.

In der Bundesrepublik gibt es ein effektives System der Banken. In erster Linie nennt man die Deutsche Bundesbank in Frankfurt am Main, die Notenbank der Bundesrepublik Deutschland. An der Spitze der Bundesrepublik steht der Zentralbankrat, der die Richtlinien der deutschen Währungspolitik bestimmt. Dem Zentralbankrat gehören die Mitglieder des Direktoriums der Bundesbank sowie die Präsidenten der Landeszentralbanken an. Laut Bundesbankgesetz ist die Bundesbank bei der Ausübung der Befugnisse, die ihr nach diesem Gesetz zustehen, von Weisungen der Bundesregierung unabhängig.

Vier Kernbefugnisse sind dabei festgelegt. Erstens hat die Bundesbank das alleinige Recht, in Deutschland Banknoten auszugeben.

Zweitens kontrolliert sie als "Bank der Banken". Die Versorgung der deutschen Kreditinstitute mit Zentralbankgeld, sorgt für die bankmäßige Abwicklung des Zahlungsverkehrs.

Drittens fungiert sie als "Hausbank" für den Staat. Und viertens verwaltet sie die Währungsreserven der deutschen Volkswirtschaft. Zu den wichtigsten Aufgaben der Bundesbank gehört die Sicherung der Währungsstabilität. In der Öffentlichkeit wird sie daher auch als "Hüterin der Währung" bezeichnet.

Vor allem mit der Steuerung der umlaufenden Geldmenge verfolgt die Bundesbank das Ziel, die Stabilität der Währung zu sichern und gleichzeitig die notwendigen Zahlungsmittel zur Finanzierung des wirtschaftlichen Wachstums zur Verfügung zu stellen. Dazu benutzt sie vor allem die Mittel der Mindestreserven-, der Refinanzierungs- und der Offenmarktpolitik. Die Kreditinstitute sind Verbindlichkeiten, die Mindestreserve, die Veränderung zu garantieren. Dieses Prozentansatzes kann die Bundesbank die Kreditinstitute zur Kreditschöpfung beeinflussen. Mit der Refinanzierungspolitik steuert sie die Versorgung der Geschäftsbanken mit Zentralbankgeld.

Dies geschieht durch den Aufkauf von Wechseln und die Beleihung von Wertpapieren. Die Höhe des Diskontsatzes (für Wechsel) und des Lombardsatzes (für Wertpapiere) sind wichtige Steuerungsfaktoren. Offenmarktgeschäfte dienen ebenfalls der Steuerung des Geldmarktes. Durch Aunkauf von Wertpapieren läßt sie Geld in die Wirtschaft fließen, durch Verkauf von Wertpapieren zieht sie Geld aus der Wirtschaft heraus.

Das Finanzgewerbe in Deutschland ist äußerst vielfältig. Neben öffentlich, rechtlichen Sparkassen gibt es genossenschaftliche Volksbanken und Raiffeisenbanken, private Geldinstitute, Bausparkassen, Hypothekenbanken, Girozentralen, Wertpapiersammelbanken und Kapitalanlagegesellschaften. Insgesamt befindet sich das Bankwesen freihlich seit Jahren in einem starken Konzentrationsprozeß. Die einzelnen Kreditinstitute fusionieren jedes Jahr zu größeren Gemeinschaftsinstituten. Zugleich verschwinden immer mehr Privatbankiers.

Im einzelnen gibt es 331 Kreditbanken (darunter auch die Großbanken Deutsche Bank, Dresdner Bank und Commerzbank), 13 Girozentralen, 624 Sparkassen die Deutsche Genossenschaftsbank als Spitzeninstitut und drei regionalegenossenschaftlicheZentralbanken, 2591 Kreditgenossenschaften, die Deutsche Postbank AG, 35 Hypothekenbanken, 35 Bausparkassen.

Zu den privaten Kreditbanken gehören große Banken in der Rechtsform der Aktiengesellschaft. Girozentralen (Landesbanken) sind die zentralen Kreditinstitute der öffentlich-rechtlichen Sparkassen in den Bundesländern. Sie erfüllen regionale Finanzaufgaben. Die Sparkassen werden meist von Ihre größten privaten Kundengruppen sind Selbständige und Arbeitnehmer. Das Fundament der genossenschaftlichen Bankengruppe bilden rechtlich und wirtschaftlich selbständig und eigenverantwortlich handelnde Volksbanken und Raiffeisenbanken mit fast 20000 Bankstellen. Jede Volksbank und jede Raiffeisenbank, d. h. Eigentümern, getragen.

Die Hypothekenbanken sind privatrechtliche Realkreditinstitute, die Hypothekarkredite und Kommunaldarlehen gewähren und sich die Mittel hierfür durch die Ausgabe von Pfandbriefen und Kommunalobligationen beschaffen. Die Bausparkassen nehmen Spareinlagen von Personen entgegen, die ein Eigenheim bauen oder kaufen wollen. Sie gewähren für diesen Zweck Darlehen, nachdem zuvor ein bestimmter Teil der festgelegten Gesamtsumme angespart worden ist.

Die Tätigkeit aller Kreditinstitute in der Bundesrepublik wird vom Bundesaufsichtsamt für das Kreditwesen in Berlin überwacht. Wenn ein Kreditinstitut in finanzielle Schwierigkeiten gerät, treten die Einlagenversicherungseinrichtungen des Kreditgewerbes teilweise für Verluste von Sparern ein.

### ***III. Übersetzen Sie die folgenden Nomen ins Ukrainische mit dem Wörterbuch.***

- a) die Deutsche Bundesbank, die Notenbank, der Zentralbankrat, die Landeszentralbank, das Bundesbankgesetz, die Kernbefugnisse, das Kreditinstitut, die Geschäftsbank, die Sparkasse, die Volksbank, die Raiffeisenbank, die Girozentralen, die Wertpapiersammelbank, die Kapitalanlagegesellschaft, das Gemeinschaftsinstitut, die Privatbank, das Spitzeninstitut, die Kreditgenossenschaft, die Genossenschaftsbank, die Deutsche Postbank, die Hypothekenbank, die Aktiengesellschaft, die Kreditgewerbe, die Offenmarktpolitik;
- b) die Währungseinheit, die Deutsche Mark, der Wechselkurs, der Kapitalverkehr, die Banknoten, das Zentralbankgeld, der Zahlungsverkehr, die Währungsstabilität, die Geldmenge, die Mindestreserve, der Prozentansatz, die Krediterschöpfung, die Beleihung, das Offenmarktgeschäft, das Wertpapier, das Finanzgewerbe, das Darlehen, der Pfandbrief, die Kommunalobligation, der Diskontsatz.

### ***IV. Übersetzen Sie die Wortgruppen ins Ukrainische.***

Die Währung umtauschen, an der Spitze stehen, laut Grundgesetz, j-m zustehen, Banknoten ausgeben, durch den Ankauf von Wechseln, die Beleihung von Wertpapieren, das Geld ausziehen, zu größeren Gemeinschaftsinstituten fusionieren, das Ziel verfolgen, zur Verfügung stellen, einen Prozentsatz halten, etwas steuern, im einzelnen, Spareinlagen

von Personen nehmen, Darlehen gewähren, die Tätigkeit überwachen, in finanzielle Schwierigkeiten geraten.

***V. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.***

1. Die Euro ist also frei konvertierbar.
2. Es ist bekannt, daß Euro zu den stabilsten Währungen der Welt zählt.
3. Man kann sagen, daß es in den Bundesrepublik ein effektives System der Banken gibt.
4. Vier Kernbefugnisse sind dabei festgelegt: Erstens hat die Bundesbank das alleinige Recht, in Deutschland Banknoten auszugeben. Zweitens kontrolliert sie die Versorgung der deutschen Kreditinstitute mit Zentralgeld. Drittens fungiert sie als "Hausbank". Viertens garantiert sie die Währungsstabilität.
5. Vor allem mit der Steuerung der umlaufenden Geldmenge verfolgt die zugleich verschwinden immer mehr Privatbankiers.
6. Im einzelnen gibt es 331 Kreditbanken.
7. Sie erfüllen inzwischen regionale Aufgaben.
8. Zu den privaten Kreditbanken gehören große Banken in der Rechtsform der Aktiengesellschaften.
9. Das Finanzsystem, wie es bekannt ist, entwickelt sich nach eigenen Gesetzen.

***VI. Formulieren Sie die folgenden Aussagen kurz.***

1. Die Währungseinheit der Bundesrepublik Deutschland ist die Euro. Sie ist frei konvertierbar, kann also jederzeit gegen andere Währungen zum jeweiligen Wechselkurs ungetauscht werden. Seit Jahrzehnten zählt Euro zu den stabilsten Währungen der Welt.
2. Seit 1957 ist die Deutsche Bundesbank in Frankfurt am Main die Notenbank der Bundesrepublik Deutschland. An der Spitze der Bundesbank steht der Zentralbankrat, der die Richtlinien der deutschen Währungspolitik bestimmt. Dem Zentralbankrat gehören die Mitglieder des Direktoriums der Bundesbank sowie die Präsidenten der Landeszentralbanken an.
3. Die Bausparkassen nehmen Spareinlegen von Personen entgegen, die ein Eigenheim bauen oder kaufen wollen, sie gewähren für diesen Zweck Darlehen.

4. Das Fundament der genossenschaftlichen Bankengruppe bilden rechtlich und wirtschaftlich und eigenverantwortlich handelnde Volksbanken und Raiffeisenbanken. Jede Volksbank und jede Raiffeisenbank wird durchschnittlich von 5000 Mitgliedern getragen.
5. Die Hypothekenbanken sind privatrechtliche Realkreditinstitute. Sie gewähren die Hypothekarkredite und Kommunaldarlehen, außerdem Kommunalobligationen.

***VII. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes.***

***VIII. Erzählen Sie den Text entsprechend Ihrer Gliederung nach.***

***IX. Schreiben Sie ein Referat.***

## **HAUSLEKTÜRE**

### **Finanzmärkte**

Kaum ein Bereich der deutschen Wirtschaft ist in den vergangenen Jahren so dynamisch gewachsen wie der Sektor der finanziellen Dienstleistungen. Die Aktiven der deutschen Banken haben von 3,9 Billionen DM Ende 1988 auf 7,5 Billionen DM Ende 1998 zugenommen. An den deutschen Börsen wurde 1998 der Rekordumsatz von 8,1 Billionen DM erzielt. Etwa drei Viertel des Umsatzes entfielen dabei auf Wertpapiere, ein Viertel auf Aktien. Der Handel in Wertpapieren wird in Deutschland vor allem über acht Börsenplätze (Berlin, Bremen, Düsseldorf, Hamburg, Hannover, München, Stuttgart, Frankfurt (Main)) abgewickelt. Die Frankfurter Börse hat sich aber als der größte deutsche Markt für Wertpapiere herausgebildet. Sie steht auf der Weltrangliste hinter New York und Tokyo, in etwa gleich mit London an dritter Stelle.

Im Jahre 1992 wurde in Frankfurt / Main "Die Deutsche Börse AG" gegründet, die als Holding der Frankfurter Wertpapierbörse sowie den Kassenverein und Wertpapiere trägt. Die Deutsche Börse AG ist Börsen — mit Wertpapierdienstleistungen in Europa. Die DTB ist seit ihrer Gründung im Jahre 1989 ebenfalls kräftig gewachsen. Sie setzte im Jahre 1995 über 58 Millionen standardisierte Kontakte um. In Frankfurt / Main haben zudem das Europäische Währungsinstitut, die Deutsche Bundesbank sowie mehrere Hunderte in — und ausländische Kreditinstitute (Großbanken) und Broker ihren Sitz.

## Lektion 6

### DIE EUROPÄISCHEN MOBILITÄTSPROGRAMME

#### *I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.*

die Allgemeinbildung	загальна освіта
der Freiwillige	доброволець
der Ausbilder	майстер (виробничого навчання)
die Gesellschaft	товариство
die Gewährung	надання
die Förderung	сприяння
die Berufsausbildungseinrichtung	заклад профосвіти
der Freiwilligendienst	служба добровольців
bewilligen	дозволяти, надавати
bereitstellen	надавати
die Ausstattung	забезпечення
der Begünstigte	заохочуваний
die Schlüsselrolle	ключова роль
die Mobilitätsakteure	учасники заходів мобільності
die Vorschulstufe	школа для дітей 5—6 років
die Primärstufe	перший ступінь
die Sekundärstufe	другий ступінь
angehende Lehrkräfte	викладачі-початківці
die Erstausbildung	перша освіта
der Studienaufenthalt	перебування з навчальною метою
die Weiterbildung	підвищення кваліфікації
die Pionierleistung	перше досягнення
der Grundsatz	принцип
die Anerkennung	визнання
die Herkunftshochschule	вищий навчальний заклад країни походження
die Studienleistung	успіх у навчанні
die Lehrtätigkeit	викладацька діяльність
der Erwachsene	дорослий
der Hochschulabsolvent	випускник вищого навчального закладу
die Berufsberatung	консультація з вибору професії
der Erwerb	набуття (знань)
die Fahigkeit	навичок

das Einzelstipendium  
die Forschungsausbildung  
das Umfeld  
der Kurzaufenthalt  
die Promotion

персональна стипендія  
науково-дослідна робота  
сфера  
короткий термін перебування  
захист дисертації

## ***II. Lesen Sie den folgenden Text.***

### **Die europäischen Mobilitätsprogramme**

Die Programme Sokrates im Bereich Allgemeinbildung, Leonardo da Vinci im Bereich Berufsausbildung und Jugend, das vor allem die jungen Freiwilligen unterstützt, sind eine Antwort der Europäischen Union auf den wachsenden Mobilitätsbedarf der jungen Menschen, Studierenden, Personen in Ausbildung, der Lehrkräfte und der Ausbilder. Junge Wissenschaftler können ein Marie-Curie-Stipendium erhalten. Die meisten Stipendien werden von Organisationen oder Gesellschaften vergeben.

Von 1987 bis 1999 begleiteten diese europäischen Mobilitätsprogramme bereits mehr als eine Million Personen durch Gewährung von Stipendien und Förderung der Kooperation zwischen Tausenden von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen, Unternehmen und Nichtregierungsorganisationen.

Seit 1995 ermöglichte Sokrates 500000 jungen Menschen einen Studienaufenthalt in einem anderen europäischen Land. Durch Leonardo da Vinci erhielten 130000 in Ausbildung stehende Personen die Möglichkeit, ihre Berufschancen im Ausland zu verbessern. Im Rahmen der Aktion Jugend für Europa nahmen 400000 junge Menschen an kurzzeitigen Austauschmaßnahmen teil. 5200 weitere absolvierten einen Europäischen Freiwilligendienst. Durch das vierte Rahmenprogramm Forschung wurde über 32000 Wissenschaftlern ein Marie-Curie-Stipendium bewilligt. Das Fünfte Rahmenprogramm, das im Jahr 2002 ausläuft, stellt umgerechnet 8600 einjährige Stipendien für Wissenschaftler bereit, wobei mehrere Tausend ihre Forschungsarbeiten in einer der gemeinsamen Forschungsstellen durchführen werden, die direkt von der Europäischen Kommission verwaltet werden.

Mit Beginn des Jahres 2000 traten Sokrates und Leonardo da Vinci in eine neue Phase ein, während die Aktionen "Jugend für Europa" und Europäischer Freiwilligendienst das neue Programm Jugend bilden. Dank der besseren finanziellen Ausstattung wird es möglich sein, die Zahl

der Begünstigten zu verdoppeln und den Umfang der Programme zu erweitern.

Diese Programme haben auch eine qualitative Bedeutung. Durch die Erarbeitung von Kooperationsmodellen für die Institutionen, die Verbreitung guter Praktiken, die Ausbildung von "Mobilitätsakteuren", die besondere Beachtung der Aufnahmequalität im Gastland und eine breit angelegte Informationspolitik spielen diese Programme eine Schlüsselrolle für die Verwirklichung eines mobilitätsfreundlicheren Umfelds.

Die Aktion Comenius des Sokrates — Programms betrifft die erste Bildungsphase, von der Vorschul- über die Primar- bis zur Sekundarstufe. Den Schülern bieten sich zwei Möglichkeiten: Eine begrenzte Anzahl von Schülern kann zusammen mit den Lehrkräften an Projektaufenthalten im Ausland teilnehmen, wobei der Mindestalter der Schüler 14 Jahre beträgt. Angehende Lehrkräfte können einen Teil ihrer Erstausbildung in anderen Ländern absolvieren. Lehrkräfte und anderes Personal im Bildungsbereich können an Austauschprogrammen, Studienaufenthalten, an Praktika in Unternehmen und an Weiterbildungsmaßnahmen teilnehmen.

Erasmus ermöglicht Hochschulstudenten, 3 bis 12 Monate im Ausland zu studieren. Dank ihres Erfolgs stellt diese Aktion eine herausragende Pionierleistung für die Mobilität in Europa dar. Ihr Grundsatz ist die volle Anerkennung des im Ausland absolvierten Studiums durch die Herkunftshochschule, insbesondere mit Hilfe eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen. Die Höhe der Erasmus — Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu den durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht. Darüber hinaus unterstützt Erasmus auch Hochschullehrer, die eine Lehrtätigkeit in einem anderen europäischen Land übernehmen.

Die Aktion Grundtvig fördert die Mobilität aller in der Erwachsenenbildung tätigen Akteure.

Die Aktion Lingua fördert die Mobilität indirekt, indem sie zum lebenslangen Erlernen von Sprachen anregt.

Leonardo da Vinci ist das Aktionsprogramm zur Durchführung einer Berufsbildungspolitik der Europäischen Gemeinschaft. Zu seinen wichtigsten Maßnahmen zählt die Förderung grenzüberschreitender Projekte für die Mobilität von Personen in der Berufsausbildung, besonders von jungen Menschen und von Ausbedern. Die in Berufsausbildung stehenden Personen können in Erstausbildungseinrichtungen oder Unternehmen im Ausland vermittelt werden. Die Vermittlungsmaßnahmen erstrecken sich über einen Zeitraum von drei Wochen bis neun Monaten

für Personen in beruflicher Erstausbildung, von drei bis zwölf Monaten für Studierende und von zwei bis zwölf Monaten für junge Arbeitnehmer und junge Hochschulabsolventen. Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen. Die Studienaufenthalte sind für Verantwortliche der Berufsbildung bestimmt.

Das Programm Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige Entwicklung zu ermöglichen und ihre Initiative, Unternehmungsgeist und Kreativität zu fördern. Es umfasst zwei große Aktionen. Jugend für Europa fördert den grenzüberschreitenden Austausch junger Menschen zwischen 15 und 25 Jahren. Die Austauschmaßnahme dauert mindestens eine Woche. Die Austauschprojekte müssen ein bestimmtes Thema haben, z. B. Bekämpfung des Rassismus, Kunst, Musik, Drogenbekämpfung, Informationstechniken usw. Die Aktion "Europäischer Freiwilligendienst" ist für Jugendliche im Alter von 18 bis 25 Jahren bestimmt, die für mehrere Monate an einer Solidaritätsaktivität in einer "Aufnahmeorganisation" eines anderen Landes teilnehmen möchten. Folgende Bereiche werden abgedeckt: Umwelt, Kunst, Kultur, Arbeit mit Kindern, Jungen oder alten Menschen, Kulturerbe, Sport und Freizeit. Die Aufenthalte dauern normalerweise 6 bis 12 Monate.

Das Programm Tempus unterstützt die Kooperation im Hochschulbereich mit den neuen unabhängigen Staaten, der Mongolei und den mittel- und osteuropäischen Ländern, die nicht am Sokrates-Programm teilnehmen. Durch Einzelstipendien werden Mobilitätsmaßnahmen wie Aufenthalte von Bürgern der Partnerländern in den Mitgledstaaten der Europäischen Union und umgekehrt, Aufenthalte von Bürgern der Partnerländer in anderen Partnerländern oder in den beitrittswilligen Ländern Mittel- und Osteuropas gefördert.

Die Europäische Union hat darüber hinaus mit Kanada, China, den USA, Indien und Japan Abkommen zur Verstärkung der Zusammenarbeit im Bildungs- und Kulturbereich insbesondere durch den Austausch von jungen Menschen und Lehrkräften abgeschlossen.

Die Marie-Curie-Einzelstipendien sind zur Forschungsausbildung junger promovierter Wissenschaftler für einen Zeitraum von einem bis zwei Jahren in einem Forschungsinstitut eines anderen Landes bestimmt. Einige sind speziell Stipendiaten vorbehalten, die aus benachteiligten Regionen der Gemeinschaft stammen und in diese Regionen zurückkehren wollen. Andere richten sich an berufserfahrene Wissenschaftler und

sollen den Wissens- und Technologietransfer zwischen Unternehmen und Universitäten verbessern. Die Stipendien zur Aufnahme in ein Unternehmen haben zum Ziel, junge Wissenschaftler in einem industriellen oder kommerziellen Umfeld auszubilden. Darüber hinaus ermöglichen Kurzaufenthalte jungen Doktoranden, einen Teil ihres Studiums im Ausland zu absolvieren und innerhalb einer international anerkannten Gruppe auf ihrem Promotionsgebiet zu arbeiten.

### ***III. Übersetzen Sie die folgenden Komposita.***

Das Mobilitätsprogramm, der Mobilitätsbedarf, das Marie-Curie-Stipendium, die Berufsbildungseinrichtung, die Nichtregierungsorganisation, der Studienaufenthalt, die Austauschmaßnahme, der Freiwilligendienst, die Forschungsarbeit, die Forschungsstelle, das Kooperationsmodell, der Mobilitätsakteur, die Aufnahmequalität, die Schlüsselrolle, der Projektaufenthalt, die Sprachaustauschmaßnahme, die Herkunftshochschule, die Erstbildungseinrichtung, das Mindestalter, der Bildungsbereich, die Weiterbildungsmaßnahme, die Vermittlungsmaßnahme, die Berufsberatung, die Drogenbekämpfung, der Hochschulbereich, die Forschungsausbildung, das Promotionsgebiet.

### ***IV. Übersetzen Sie die folgenden attributiven Wortgruppen.***

Der wachsende Mobilitätsbedarf, in Ausbildung stehende Personen, die kurzzeitige Austauschmaßnahme, die breitangelegte Informationspolitik, das mobilitätsfreundliche Umfeld, die herausragende Pionierleistung, das im Ausland absolvierte Studium, die grenzüberschreitenden Projekte, die beitriftswilligen Länder, die benachteiligte Region, der berufserfahrene Wissenschaftler.

### ***V. Übersetzen Sie die folgenden Sätze. Formulieren Sie die Aussagen kurz.***

1. Die Höhe der Erasmus-Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu dem durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht.
2. Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen.
3. Das Program Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige Entwicklung zu ermöglichen. Es umfasst zwei große Aktionen.

*VI. Formulieren Sie Fragen zum Text.*

*VII. Erzählen Sie über die europäischen Mobilitätsprogramme.*

*VIII. Schreiben Sie das Referat zum Thema: “Europäische Mobilitätsprogramme”.*

## HAUSLEKTÜRE

### Hindernisse für Mobilität

Bereits 1996 hat die Kommission ein Grünbuch herausgegeben, das die Hindernisse für Mobilität der Studierenden, der Praktikanten, der Lehrkräfte, der Wissenschaftler oder der jungen Freiwilligen, die trotz der erzielten Fortschritte noch immer bestehen.

Hemmnis für die grenzüberschreitende Berufsbildung von Arbeitslosen. Ein Arbeitssuchender, der sich in einem anderen Mitgliedstaat ausbilden lassen will, verliert seinen Anspruch auf Arbeitslosengeld und seinen Sozialversicherungsschutz, wenn die Berufsbildungsmaßnahme länger als drei Monate dauern. In einigen Ländern muss er nach seiner Rückkehr eine erneute Wartezeit auf sich nehmen, um seine rechte weitezuverlangen. In anderen Ländern gilt, dass er das Land höchstens für drei Monate verlassen darf, da er sonst seine Ansprüche verliert.

Das Problem des Status der Praktikanten und jungen Freiwilligen, für Studierende, die in einem Unternehmen eines anderen Mitgliedstaates ein Praktikum absolvieren möchten, ist es in einigen Staaten schwierig, ein Unternehmen zu finden, das sie aufnimmt, da sie dort rechtlich den Arbeitnehmern gleichgestellt sind.

Führt ein junger Hochschulabsolvent in einem anderen Mitgliedstaat ein unvertetes Praktikum durch, so fällt er nicht unter die Koordinierung der Sozialversicherungssysteme auf Gemeinschaftsebene, da er weder Arbeitnehmer noch Familienmitglied eines Arbeitnehmers ist. Da für ihn dieser spezifische rechtliche Rahmen nicht gilt, hat er keinen Anspruch auf soziale Sicherheit. Diese Situation kann auch zu Problemen im Zusammenhang mit dem Aufenthaltsrecht führen, wenn die grenzüberschreitende Bildungsmaßnahme länger als drei Monate dauert.

Die Freiwilligen befinden sich in einer ähnlichen Situation. In einigen Ländern müssen sie sogar Wohnungs- und Unterhaltszuschüsse versteuern.

Das “Territorialprinzip” der Stipendien für Studierende. In den meisten Mitgliedstaaten verlieren die Studierenden ihr Stipendium oder ihre einzelstaatliche Unterstützung, wenn sie ihr Studium in einem anderen Staat der Europäischen Union fortsetzen.

Die steuerliche Behandlung der Forschungsstipendien. Die meisten Stipendiaten der Gemeinschaft werden im Aufnahmeland wie Arbeitnehmer behandelt und müssen daher Einkommensteuer und Sozialversicherungsbeiträge von ihrem Stipendium abführen.

Die akademische und berufliche Anerkennung. Personen, die in einem anderen europäischen Land außerhalb der Gemeinschaftsprogramme ein Studium oder eine Ausbildung absolvieren möchten, stehen vor dem Problem, dass die Zeugnisse, die Bildungsmodule und die Praktika nicht anerkannt werden.

### **Заходи сприяння мобільності**

Найважливішим завданням у цьому процесі залишається усунення перешкод на шляху громадян ЄС, які бажають продовжити або отримати відповідну освіту в країнах Європейського Союзу.

Рекомендації Європейського парламенту та Ради міністрів містять у собі низку заходів, які слугують тому, щоб усунути перешкоди на шляху реалізації планів мобільності. Оскільки ці рекомендації підбадьорюють країни-учасниці в пошуках кращих можливостей, вони є ефективними засобами усунення перешкод у вирішенні проблем мобільності, які стосуються визнання свідоцтв і кваліфікацій, права перебування, соціальної гарантії та оподаткування.

Такі перешкоди можуть з'явитись для осіб, які бажають вчитися у вищих навчальних закладах, намагаються отримати професійну освіту, хочуть займатися викладацькою діяльністю або діяльністю майстра виробничого навчання в іншій країні ЄС.

Країни-учасниці несуть відповідальність за сприяння ліквідації будь-яких перешкод. Завдання полягає в тому, щоб вжити необхідних заходів з метою гарантії прозорості кваліфікацій, щоб кожен зміг використати набутий досвід за кордоном в академічній та професійній сфері своєї країни.

Країни-учасниці повинні урівняти пільги таких осіб з пільгами власних громадян. Це стосується пільг у громадському транспорті для учнів та студентів, доплат за аренду житла та харчування, доступу до бібліотек і музеїв тощо. Зокрема, від країн-учасниць вимагається визнання терміну навчання у навчальних закладах інших країн. З цієї

метою розбудовується система заліку успіхів навчання у вищих навчальних закладах, яка поступово поширюється на інші галузі освіти.

Країни-учасниці повинні також полегшити інтеграцію студентів у систему освіти країни, яка їх приймає (консультації, психолого-педагогічні тренінги тощо), і одночасно їх адаптацію в систему освіти країни походження. Країни повинні вжити заходів, щоб особи, які бажають отримати освіту в іншій країні спільноти, були соціально захищені та забезпечені медичною страховкою. Країнам-учасницям рекомендується врахувати специфічні проблеми вчителів і майстрів виробничого навчання в галузі оподаткування та соціального страхування.

Наступною пропозицією були б “Європейські терміни підготовки”, які б полегшили вчителям та майстрам виробничого навчання взяти участь в заходах мобільності. Принципово йдеться проте, щоб особи, які вирішили вчитися за кордоном, справді отримали мобільність як винагороду в їх професійній біографії.

### **Besser informiert sein**

Claude Vitre, Verantwortlicher bei “Inter-Echange”, einer auf dem Gebiet der Berufsbildung tätigen Vereinigung, hält es für sehr wichtig, “dass die Informationen bis in die Kleinstädte, in die technischen Fachschulen und in die Gebietskörperschaften vordringen”.

“In einem Land wie Frankreich, das über ein dichtes Verbandsnetz verfügt, bereitet die Aufnahme von Personen, die an einer Mobilitätsmaßnahme teilnehmen, keine großen Schwierigkeiten.

Dagen sind die Möglichkeiten für eine Teilnahme an solchen Maßnahmen nicht ausreichend bekannt, was ein Hemmnis für den Austausch darstellt”. Das ist eine unbestrittene Tatsache, die im Vordergrund der Besprechung liegt.

### **Mein Beruf: Mobilitätsakteur**

“Personen, die an den Universitäten, den Berufsbildungseinrichtungen oder in den lokalen Behörden oder Agenturen die Austauschmaßnahmen betreuen, müssen mehrere Sprachen sprechen, die europäischen Schulsystemen können und mit den für die verschiedenen Kategorien von mobilen Personen geltenden rechtlichen Bestimmungen und mit den Modalitäten der europäischen Programme vertraut sein. Es ist eine schwierige Funktion, die jede Anerkennung verdient. Ein guter Akteur weiß zu unterscheiden und kann viele Probleme lösen, die bei der Durchführung der Programme auftreten”, meint Cristina Pedicchio von der italienischen Universität Triest.

## Weitere praktische Hemmnisse

Auch die Schwierigkeit in einem Land, in dem man keinen rechtmäßigen Wohnsitz hat, ein Bankkonto zu eröffnen, oder die Tatsache, dass Personen, die an einer Mobilitätsmaßnahme teilnehmen, im Gastland nicht immer die gleichen Vergünstigungen im öffentlichen Verkehr oder den gleichen Zugang zu sportlichen und kulturellen Angeboten erhalten wie die Bürger des Landes, stellen Unannehmlichkeiten dar, die zusammen genommen zu echten Hindernissen für die Mobilität werden.

Eine weitere Problematik ergibt sich dadurch, dass die Mobilität weitgehend von der Verfügbarkeit der Personen abhängt, die sie verwalten: Universitätsprofessoren, Ausbildungsleiter, Leitkräfte usw. Die Schulung und Unterstützung, die diese Mobilitätsakteure erhalten, ist regional sehr unterschiedlich und variiert sogar von Einrichtung zu Einrichtung. Die Entwicklung der Mobilität im Laufe der nächsten Jahre wird in entscheidendem Maße von der Schulung dieser Personen in der gemeinsamen Nutzung ihrer Erfahrungen abhängen.

### Бути мобільним означає не відставати від вимог часу

В добу Інтернету та нової економіки, де комунікація визначає ритм глобалізації, знання європейських мов та культур є необхідною умовою плідної професійної біографії. На підприємства особи мобільності несуть кваліфікації та знання, які підвищують їх конкурентоспроможність. “Мій професійний досвід за кордоном свідчить про те, що до англійців, французів та німців звертаються з пропозиціями не однаковою мірою”, пояснює Северна Ребедау, керівник бельгійського філіалу маркетингового товариства “Adelphi International Research”.

“Зараз я в пошуках нового співробітника. Я очікую те, що він думає “по-міжнародному” і володіє двома або трьома європейськими мовами. Ми шукаємо особу, яка має досвід роботи або за кордоном, або працювала в міжнародній фірмі.

Перебування за кордоном часто допомагає дізнатися про власне професійне бажання. “Завдяки моїй однорічній діяльності на одній нідерландській фірмі та багатьом поїздкам до Бельгії, які я здійснював для цієї фірми, я не тільки відкрив дві культури, познайомився з Анне, майбутньою дружиною, а й зорієнтувався професійно”, повідомляє Олівер Квіболт, молодий француз, який зараз оселився в Брюсселі. “Завдяки цим подорожам, до яких згодом додалося

перебування в Канаді, я усвідомив, що я полюбив контактувати з людьми. В результаті я створив альбом, невеликий музей про культурне розмаїття в Європі”.

## Lektion 7

### AUFBRUCH IN DAS EUROZEITALTER

#### I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln

Der Aufbruch —	крок
das Euro-Zeitalter —	ера євро
die Währung —	валюта
der Wiederaufbau —	вiдбудова
die Ablösung —	вiдхiд марки
die Umfrage —	опитування
der Wandel —	змiна
das Buchgeld —	“бухгалтерськi грошi”
in Umlauf kommen —	вводити в обiг
die Arbeit aufnehmen —	починати роботу
die Notenbank —	банк з правом випуску банкнот
der Markt —	ринок
der Wahrungsguter —	“охоронець валюти”
hartnäckig —	наполегливий
der Ruf —	репутацiя
der Einigungsprozess —	процес єднання
gleichberechtigt —	рiвноправний
die Wahrungunion —	валютний союз
vorwegnehmen —	йти попереду
die Triebfeder —	рушiйна сила
entfalten —	розгортати
tiefgreifend —	глибокий
an Kraft und Tempo gewinnen —	набути сили i темпу

## ***II. Lesen Sie den folgenden Text.***

### **Auffbruch in das Eurozeitalter**

**Von Markus Günther**

Just da die Deutschen den 50. Geburtstag der D-Mark feiern, müssen sie sich auch schon von der geliebten Währung verabschieden. Kein Wunder, daß den Deutschen dieser Abschied nicht ganz leichtfällt. In Westdeutschland steht die D-Mark für den erfolgreichen Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg; in den neuen Bundesländern ist sie das alltäglich greifbare Symbol der deutschen Einheit; und vor allem die älteren Bürger teilen die bittere Erfahrung der Inflation. Die Ablösung der D-Mark weckt so gesehen ganz verständliche Sorgen und Ängste. Dennoch zeigen die Umfragen der vergangenen Monate einen bemerkenswerten und kontinuierlichen Stimmungswandel: Die Zahl derer, die dem Euro mit Skepsis entgegensehen, wird kleiner, immer mehr Deutsche fassen Vertrauen in die neue Währung, die zunächst als Buchgeld vom 1. Januar 1999 an in Umlauf kommt.

Dazu trägt wesentlich bei, daß die Europäische Zentralbank (EZB) in Frankfurt am Main ihre Arbeit aufgenommen hat und schon jetzt eine konsequente Politik der Preisstabilität verspricht. Der Standort Frankfurt signalisiert dabei, daß die Europäische Zentralbank ihre Arbeit durchaus in die Tradition der Deutschen Bundesbank stellen will und in ähnlicher Weise für "hartes" Geld sorgen wird. Allerdings hat der Präsident der EZB, Wim Duisenberg völlig recht, wenn er sagt, eine Notenbank brauche nicht nur Jahre.

### **III. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.**

### **IV. Formulieren Sie die Hauptgedanken des Textes.**

### **V. Erzählen Sie über das Eurozeitalter.**

## Lektion 8

### UMWELTSCHUTZ

#### Text “Heinz Riesenhuber: Weiter wie bisher”

##### *I. Lesen Sie den Text.*

##### **Die Position Deutschlands bezüglich Kernenergie**

Nach dem schweren Kernkraftwerksunfall in der Sowjetunion ist die Frage zu hören, ob die Nutzung der Kernenergie wirklich notwendig ist, wenn sie mit so großen Risiken verbunden ist. Diese Frage zielt auf die letztlich bei jeder Technik anzustellende Abwägung zwischen Nutzen und Risiko, die man auch in einer Zeit zahlreicher, für die Öffentlichkeit oft schwer verständlicher Nachrichten nüchtern und sachlich betrachten muß. Nur gestützt auf die seit Anfang der Kernenergienutzung erfolgte sorgfältige Beachtung nicht nur des Nutzens, sondern vor allem Begrenzung des Risikos, ist diese Technik heute voll verantwortlich.

Von Anfang an erfolgte die deutsche Kernenergieentwicklung nach dem Grundsatz “Sicherheit vor Wirtschaftlichkeit”. Im Rahmen seiner gesetzlichen Vorsorgepflicht haben daher das Bundesministerium für Forschung und Technologie und seine Vorgänger von Beginn der Kernenergieentwicklung ein umfangreiches Programm zur Reaktorsicherheit und Strahlenschutz durchgeführt. Insgesamt wurden von der öffentlichen Hand seitdem ca. drei Milliarden Mark investiert. In der Bundesrepublik wurden immer schon, aber verstärkt und auf der Basis eigener Technologien, höchste Sicherheitsstandards verwirklicht. Der Erfolg manifestiert sich in einem hohen Schutz der Bevölkerung durch effektive und erprobte Sicherheitsvorkehrungen, aber auch in den im Vergleich zum Ausland hohen Verfügbarkeiten (84 Prozent im Jahr 1985). Kernenergie in der Bundesrepublik war im internationalen Vergleich wegweisend für den sicheren Umgang und eine umfassende Entsorgung bei der friedlichen Kernenergienutzung. So hat zum Beispiel auch eine sicherheitstechnische Überprüfung des bislang schwersten Störfalls in Harrisburg im Jahre 1979 keine Notwendigkeit für zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen in der Bundesrepublik ergeben; im Gegenteil zeigte sich, daß wegen der hohen Sicherheitsvorkehrungen für deutsche Kernkraftwerke dieser Störfall bei uns nicht eingetreten wäre.

Die Sicherheit der deutschen Kernkraftwerke hat nach wie vor auch aufgrund des engen internationalen Erfahrungsaustauschs in der westlichen Welt einen sehr hohen Rang.

Auch jüngste Vergleiche mit Kernkraftwerken in anderen westlichen Industrieländern zeigen einen weiterhin außerordentlich hohen Sicherheitsstandard bei Kernkraftwerken in der Bundesrepublik.

Industrieländer haben und erfüllen im Rahmen ihrer Kernenergienutzung eine Gesamtverantwortung für die (jetzige und zukünftige) Nutzung der Kernenergie steigert die Weltenergieserven. Sie gibt eine langfristige Chance, den Ölpreis niedrig zu halten.

Ohne die Kernenergie, das ist keine Frage, wären die OECD-Länder nicht in dem jetzigen Ausmaß in den Genuß niedriger Ölpreise gekommen. Allein durch die ausgereifte Technologie des Leichtwasserreaktors haben sich die Weltenergieserven ungefähr verdoppelt. Für die Bundesrepublik, die auch zukünftig in hohem Maß auf Energieimporte angewiesen ist, hat die Kernenergie in ihrer gesamten Breite eine zusätzliche, quasi heimische Energiequelle erschlossen.

Zur Kernenergie gibt es auch keine neue und gleichzeitig auf absehbare Zeit wirtschaftliche, aber ebenso umweltfreundliche Alternative. Der Verzicht auf Kernenergie in der Bundesrepublik würde für die gesamte Volkswirtschaft mit erheblichen Einkommensverlusten verbunden sein. Das Einsparen von Kernenergie bedeutet in erster Linie Verzicht auf verfügbares Einkommen, weil auf teure Alternativen zurückgegriffen werden müßte, oder Alternativen gar nicht bereitstünden.

In der Bundesrepublik Deutschland hat die Nutzung der Kernenergie mit bisher etwa 700 Milliarden Kilowattstunden (etwa der doppelte Jahresbedarf der Bundesrepublik Deutschland an Strom) dazu geführt, daß die Umwelt mit weniger Schadstoffen belastet wird. Die Produktion von Kohlendioxid, die unser Klima beeinträchtigt, wäre bei einem Verzicht auf Kernenergie vermehrt worden. Dies bedeutet wiederum, daß die Menschen gesünder leben können als bei einem Verzicht auf die friedliche Nutzung der Kernenergie.

Freigesetzte Schadstoffe aller Art machen nicht an allen Grenzen halt. Daraus folgt, daß jedes Land, das Kernenergie nutzt, nicht nur für seine Bürger, sondern auch für seine Nachbarn eine große Verantwortung übernimmt. Die Bundesrepublik hat von Anfang an im Bewußtsein dieser Verantwortung gehandelt.

Ein nationaler Verzicht auf Kernenergie würde — wie gerade der Unfall von Tschernobyl zeigt — die mögliche Bedrohung durch Störfälle in Kernkraftwerken nicht entscheidend mindern. Das Gebot der Stunde ist eine verbindliche Verabredung von Mindestsicherheitsvorkehrungen für die Nutzung der Kernenergie im internationalen Bereich.

## ***II. Übersetzen Sie folgende Vokabeln mit dem Wörterbuch:***

1. der Kernkraftwerkunfall
2. die Frage zielt auf (Akk.)
3. die Abwägung
4. nüchtern.- (Akk.)
5. die Einschätzung (des Risikos)
6. der Grundsatz (ä-; e)  
nach Grundsätzen erfolgen
7. die Vorsorgepflicht (e)
8. der Strahlenschutz
9. von der öffentlichen Hand investieren
10. sich manifestieren in (D.)
11. die Sicherheitsvorkehrung (en)
12. die Verfügbarkeit
13. der Umgang
14. die Entsorgung
15. der Störfall (ä; e)
16. ergeben
17. steigern (Akk.)
18. Energiequellen erschließen
19. die umweltfreundliche Alternative für (Akk.)
20. der Einkommensverlust (—; e)
21. verfügbar (sein)
23. der Jahresbedarf an (Akk.)
24. mit Schadstoffen belasten
25. freigesetzte Schadstoffe
26. die Verantwortung übernehmen
27. im Bewusstsein (Gen.) (der Verantwortung) handeln
28. mindern (Akk.)
29. die verbindliche Verabredung (en)
30. die Mindest-Sicherheitsvorkehrung (en)

## ***III. Beantworten Sie die Fragen:***

1. Ist die Nutzung der Kernenergie wirklich notwendig, wenn sie mit so großen Risiken verbunden ist?
2. Was bedeutet der Grundsatz “Sicherheit vor Wirtschaftlichkeit” in der deutschen Kernenergieentwicklung?

3. Warum ist die Erfüllung der Gesamtverantwortung bei der Kernenergienutzung notwendig?
4. Ist die kernenergiefreie Welt möglich? Inwieweit groß ist die Bedeutung der umweltfreundlichen Energiealternative?
5. Was bedeutet für die hochentwickelten Länder der nationale Verzicht auf Kernenergie?

#### ***IV. Informieren Sie Ihre Kollegen von:***

- dem schweren Kernkraftwerkunfall in Tschernobyl;
- der deutschen Position bei der Kernenergienutzung;
- der möglichen umweltfreundlichen Energiealternative;
- den Folgen des nationalen Verzichts auf Kernenergie.

#### ***ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ***

1. Проблеми преси у ФРН.
2. Щоденна преса ФРН.
3. Німеччина в ООН.
4. Політичні та економічні труднощі об'єднання Німеччини.
5. Адміністративна реформа у ФРН.
6. Адміністративна реформа в Україні.
7. Освіта в Німеччині.
8. Освіта в Європі.
9. Банки у ФРН.
10. Єдина європейська валюта — євро.
11. Крок у добу євро.
12. Захист довкілля.
13. Катастрофи у світі.
14. Європейські програми мобільності.
15. Єдина європейська система освіти.
16. Болонська хартія та освіта.
17. Вища освіта в Європі.
18. Про що пишуть німецькі газети.
19. Мобільність у професійній освіті.
20. Фінансові ринки Європи.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

### Основна

1. *Постнікова О. М.* Німецька мова: розмовні теми. Кн. II. — К.: А. С. К., 2000. — 320 с.
2. *Шульц Х., Зундермайер В.* Немецкая грамматика с упражнениями: Пер. с нем. — М.: Лист, 1999. — 328 с.
3. *A. Kappler; St. Reichert.* Tatsachen über Deutschland. — Frankfurt/Main: Societäts Verlag, 1996. — 544 s.
4. *Матеріали німецької преси: Ді Вельт, Бенрлінер Цайтунг, Зюддойче Цайтунг* (2005, 2006, 2007 pp.).
5. *Камянова Т.* Учебник немецкого языка. — М.: Славянский дом книги, 20003. — 592 с.
6. *I. Themen neu 1.* — Max Hueber Verlag, 2002. — 234 s.
7. *Завялова В. М.* Практический курс немецкого языка. — М.: ЧеРо, 1998. — 335 с.
8. *Олійник В. О., Гавриш М. М.* Практикум: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. — К.: МАУП, 2003. — 200 с.
9. *Євгененко Д. А., Білоус О. М., Гуменюк О. О. та ін.* Практична граматики німецької мови: Навч. посіб. Комунікативні вправи та завдання. — 2-ге вид., виправ. і допов. — Вінниця: Нова книга, 2002. — 334 с.
10. *Бориско Н. Ф.* Самоучитель немецкого языка. Т. 1 — К.: Логос, 2004. — 480 с.
11. *Бориско Н. Ф.* Самоучитель немецкого языка. Т. 2. — К.: Логос, 2004. — 445 с.

### Додаткова

12. *Кудіна О. Ф.* Країни, де говорять німецькою: Навч. посіб. з лінгвокраїнознавства. — Вінниця: Нова книга, 2002. — 344 с.
13. *Німеччина у фактах.* — Франкфурт-на-Майні: Соціететс, 1996. — 544 с.
14. *Ranassjuk H. H.* Deutschland & Land und Leute. — Минск: Вишейш. шк., 1996. — 247 с.
15. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. — К.: Юніверс, 202 с.

## ***ЗМІСТ***

Пояснювальна записка .....	3
Матеріали для самостійної роботи .....	4
Питання для самостійного опрацювання .....	50
Список літератури .....	51



Відповідальний за випуск	<i>А. Д. Вегеренко</i>
Редактор	<i>М. В. Дроздецька</i>
Комп'ютерне верстання	<i>О. А. Залужна</i>

**МАУП**

Зам. № ВКЦ-3502

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП